

# Úřední věstník

## Evropské unie

L 129

České vydání

## Právní předpisy

Svazek 50  
17. května 2007

Obsah	I Akty přijaté na základě Smlouvy o ES a Smlouvy o Euratomu, jejichž uveřejnění je povinné	
	NAŘÍZENÍ	
	Nařízení Komise (ES) č. 541/2007 ze dne 16. května 2007 o stanovení standardních dovozních hodnot pro určování vstupních cen určitých druhů ovoce a zeleniny .....	1
	Nařízení Komise (ES) č. 542/2007 ze dne 16. května 2007, kterým se stanoví koeficient přidělení pro vydávání dovozních licencí na produkty odvětví cukru v rámci celních kvót a preferenčních dohod, o něž byly žádosti podány od 7. do 11. května 2007 .....	3
	Nařízení Komise (ES) č. 543/2007 ze dne 16. května 2007 o vydávání dovozních licencí pro rýži v rámci celních kvót otevřených na obdobím květen 2007 nařízením (ES) č. 2021/2006 .....	7
	★ Nařízení Komise (ES) č. 544/2007 ze dne 16. května 2007, kterým se schvalují větší změny specifikace označení zapsaného do rejstříku chráněných označení původu a chráněných zeměpisných označení Baena (CHOP) .....	10
	★ Nařízení Komise (ES) č. 545/2007 ze dne 16. května 2007 o otevření a správě celní kvóty pro dovoz zmrazeného hovězího masa určeného ke zpracování (od 1. července 2007 do 30. června 2008) .....	14
	★ Nařízení Komise (ES) č. 546/2007 ze dne 16. května 2007, kterým se stanoví zákaz rybolovu sledě obecného v subdivizích Baltského moře 25–27, 28.2, 29 a 32 plavidly plujícími pod vlajkou Německa .....	23

Cena: EUR 18

(Pokračování na následující straně)

CS

Akty, jejichž název není vtištěn tučně, se vztahují ke každodennímu řízení záležitostí v zemědělství a obecně platí po omezenou dobu. Názvy všech ostatních aktů jsou vtištěny tučně a předchází jim hvězdička.

## ROZHODNUTÍ

**Rada**

2007/340/ES:

- ★ **Rozhodnutí Rady ze dne 19. dubna 2007 o uzavření dohody mezi Evropským společenstvím a Ruskou federací o usnadnění udělování krátkodobých víz** ..... 25

Dohoda mezi Evropským společenstvím a Ruskou federací o usnadnění udělování víz občanům Evropské unie a Ruské federace ..... 27

Protokol k dohodě o členských státech, které plně neuplatňují schengenské *acquis* ..... 35

2007/341/ES:

- ★ **Rozhodnutí Rady ze dne 19. dubna 2007 o uzavření Dohody mezi Evropským společenstvím a Ruskou federací o zpětném přebírání osob** ..... 38

Dohoda mezi Evropským společenstvím a Ruskou federací o předávání a zpětném přebírání osob ..... 40

**Komise**

2007/342/ES:

- ★ **Rozhodnutí Komise ze dne 15. května 2007, kterým se Belgii přidělují dodatečné dny na moři v oblastech ICES IV, VIIa a VIIId (oznámeno pod číslem K(2007) 2072) <sup>(1)</sup>** ..... 61

2007/343/ES:

- ★ **Rozhodnutí Komise ze dne 15. května 2007, kterým se povoluje uvedení oleje obohaceného fytoosteroly/fytostanoly na trh jako nové složky potravin podle nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 258/97 (oznámeno pod číslem K(2007) 2073)** ..... 63

2007/344/ES:

- ★ **Rozhodnutí Komise ze dne 16. května 2007 o harmonizované dostupnosti informací o využívání spektra ve Společenství (oznámeno pod číslem K(2007) 2085) <sup>(1)</sup>** ..... 67



<sup>(1)</sup> Text s významem pro EHP

## I

(Akty přijaté na základě Smlouvy o ES a Smlouvy o Euratomu, jejichž uveřejnění je povinné)

## NAŘÍZENÍ

## NAŘÍZENÍ KOMISE (ES) č. 541/2007

ze dne 16. května 2007

**o stanovení standardních dovozních hodnot pro určování vstupních cen určitých druhů ovoce a zeleniny**

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,

s ohledem na nařízení Komise (ES) č. 3223/94 ze dne 21. prosince 1994 o prováděcích pravidlech k dovoznímu režimu pro ovoce a zeleninu<sup>(1)</sup>, a zejména na čl. 4 odst. 1 uvedeného nařízení,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Nařízení Komise (ES) č. 3223/94 v souladu s výsledky mnohostranných obchodních jednání Uruguayského kola vymezilo kritéria, na základě kterých Komise stanovuje standardní dovozní hodnoty pro dovoz ze třetích zemí týkající se produktů a období uvedených v příloze.

- (2) Při uplatňování výše uvedených kritérií je třeba stanovit standardní dovozní hodnoty ve výších uvedených v příloze tohoto nařízení,

PŘIJALA TOTO NAŘÍZENÍ:

*Článek 1*

Standardní dovozní hodnoty uvedené v článku 4 nařízení (ES) č. 3223/94 se stanoví v souladu s přílohou.

*Článek 2*

Toto nařízení vstupuje v platnost dnem 17. května 2007.

Toto nařízení je závazné v celém rozsahu a přímo použitelné ve všech členských státech.

V Bruselu dne 16. května 2007.

*Za Komisi*

Jean-Luc DEMARTY

*generální ředitel pro zemědělství a rozvoj venkova*

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 337, 24.12.1994, s. 66. Nařízení naposledy pozměněné nařízením (ES) č. 386/2005 (Úř. věst. L 62, 9.3.2005, s. 3).

## PŘÍLOHA

**nařízení Komise ze dne 16. května 2007 o stanovení standardních dovozních hodnot pro určování vstupních cen určitých druhů ovoce a zeleniny**

(EUR/100 kg)

Kód KN	Kódy třetích zemí <sup>(1)</sup>	Standardní dovozní hodnota
0702 00 00	MA	41,8
	TN	81,0
	TR	117,0
	ZZ	79,9
0707 00 05	JO	171,8
	MK	35,1
	TR	119,1
	ZZ	108,7
0709 90 70	TR	109,9
	ZZ	109,9
0805 10 20	EG	43,1
	IL	59,1
	MA	44,9
	ZZ	49,0
0805 50 10	AR	58,2
	ZZ	58,2
0808 10 80	AR	82,9
	BR	76,2
	CL	81,4
	CN	93,3
	NZ	116,2
	US	126,0
	UY	75,1
	ZA	89,1
ZZ	92,5	

<sup>(1)</sup> Klasifikace zemí stanovená nařízením Komise (ES) č. 1833/2006 (Úř. věst. L 354, 14.12.2006, s. 19). Kód „ZZ“ znamená „jiná země původu“.

**NAŘÍZENÍ KOMISE (ES) č. 542/2007****ze dne 16. května 2007,****kterým se stanoví koeficient přidělení pro vydávání dovozních licencí na produkty odvětví cukru v rámci celních kvót a preferenčních dohod, o něž byly žádosti podány od 7. do 11. května 2007**

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,

s ohledem na nařízení Rady (ES) č. 318/2006 ze dne 20. února 2006 o společné organizaci trhů v odvětví cukru <sup>(1)</sup>,s ohledem na nařízení Komise (ES) č. 950/2006 ze dne 28. června 2006, kterým se pro hospodářské roky 2006/07, 2007/08 a 2008/09 stanoví prováděcí pravidla pro dovoz a rafinaci produktů odvětví cukru v rámci některých celních kvót a preferenčních dohod <sup>(2)</sup>, a zejména na čl. 5 odst. 3 uvedeného nařízení,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) V souladu s nařízením (ES) č. 950/2006 nebo nařízením Komise (ES) č. 1832/2006 ze dne 13. prosince 2006, kterým se stanoví přechodná opatření v odvětví cukru z důvodu přistoupení Bulharska a Rumunska <sup>(3)</sup> byly v týdnu od 7. do 11. května 2007 orgánu příslušnému pro odvětví cukru předloženy žádosti o dovozní licence

na celkové množství rovné nebo přesahující dostupné množství pro pořadová čísla 09.4335 a 09.4336 (2006–2007).

- (2) Za těchto podmínek musí Komise stanovit koeficient přidělení umožňující vydávání licencí v poměru k dostupnému množství a informovat členské státy, že bylo dosaženo příslušného limitu,

PŘIJALA TOTO NAŘÍZENÍ:

**Článek 1**

Pro žádosti o dovozní licence podané ve dnech 7. do 11. května 2007 podle čl. 4 odst. 2 nařízení (ES) č. 950/2006 nebo podle článku 5 nařízení (ES) č. 1832/2006 se licence vydávají do výše množství limitů stanovených v příloze tohoto nařízení.

**Článek 2**

Toto nařízení vstupuje v platnost dnem vyhlášení v *Úředním věstníku Evropské unie*.

Toto nařízení je závazné v celém rozsahu a přímo použitelné ve všech členských státech.

V Bruselu dne 16. května 2007.

Za Komisi

Jean-Luc DEMARTY

generální ředitel pro zemědělství a rozvoj venkova

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 58, 28.2.2006, s. 1.

<sup>(2)</sup> Úř. věst. L 178, 1.7.2006, s. 1. Nařízení ve znění nařízení (ES) č. 2006/2006 (Úř. věst. L 379, 28.12.2006, s. 95).

<sup>(3)</sup> Úř. věst. L 354, 14.12.2006, s. 8.

## PŘÍLOHA

**Preferenční cukr AKT-INDIE**  
**Hlava IV nařízení (ES) č. 950/2006**  
**Hospodářský rok 2006/07**

Pořadové č.	Země	% k vydání na množství požadovaná v týdnu od 7. do 11. května 2007	Limit
09.4331	Barbados	100	
09.4332	Belize	0	Dosažen
09.4333	Pobřeží slonoviny	100	
09.4334	Konžská republika	100	
09.4335	Fidži	100	Dosažen
09.4336	Guayana	100	Dosažen
09.4337	Indie	0	Dosažen
09.4338	Jamajka	100	
09.4339	Keňa	100	
09.4340	Madagaskar	100	
09.4341	Malawi	100	
09.4342	Mauricius	100	
09.4343	Mosambik	0	Dosažen
09.4344	Svatý Kryštof a Nevis	—	
09.4345	Surinam	—	
09.4346	Svazijsko	100	
09.4347	Tanzanie	0	Dosažen
09.4348	Trinidad a Tobago	100	
09.4349	Uganda	—	
09.4350	Zambie	100	
09.4351	Zimbabwe	100	

**Preferenční cukr AKT-INDIE**  
**Hlava IV nařízení (ES) č. 950/2006**  
**Hospodářský rok 2007/08**

Pořadové č.	Země	% k vydání na množství požadovaná v týdnu od 7. do 11. května 2007	Limit
09.4331	Barbados	—	
09.4332	Belize	100	
09.4333	Pobřeží slonoviny	—	
09.4334	Konžská republika	—	
09.4335	Fidži	—	
09.4336	Guayana	—	

Pořadové č.	Země	% k vydání na množství požadovaná v týdnu od 7. do 11. května 2007	Limit
09.4337	Indie	100	
09.4338	Jamajka	—	
09.4339	Keňa	—	
09.4340	Madagaskar	—	
09.4341	Malawi	—	
09.4342	Mauricius	—	
09.4343	Mosambik	100	
09.4344	Svatý Kryštof a Nevis	—	
09.4345	Surinam	—	
09.4346	Svazijsko	—	
09.4347	Tanzanie	100	
09.4348	Trinidad a Tobago	—	
09.4349	Uganda	—	
09.4350	Zambie	—	
09.4351	Zimbabwe	—	

**Doplňkový cukr**

**Hlava V nařízení (ES) č. 950/2006**

**Hospodářský rok 2006/07**

Pořadové č.	Země	% k vydání na množství požadovaná v týdnu od 7. do 11. května 2007	Limit
09.4315	Indie	100	
09.4316	Země, které podepsaly protokol AKT	100	

**Koncesní cukr CXL****Hlava VI nařízení (ES) č. 950/2006****Hospodářský rok 2006/07**

Pořadové č.	Země	% k vydání na množství požadovaná v týdnu od 7. do 11. května 2007	Limit
09.4317	Austrálie	0	Dosažen
09.4318	Brazílie	0	Dosažen
09.4319	Kuba	0	Dosažen
09.4320	Ostatní třetí země	0	Dosažen

**Cukr z balkánských zemí****Hlava VII nařízení (ES) č. 950/2006****Hospodářský rok 2006/07**

Pořadové č.	Země	% k vydání na množství požadovaná v týdnu od 7. do 11. května 2007	Limit
09.4324	Albánie	100	Dosažen
09.4325	Bosna a Hercegovina	0	
09.4326	Srbsko, Černá Hora a Kosovo	100	
09.4327	Bývalá jugoslávská republika Makedonie	100	
09.4328	Chorvatsko	100	

**Cukr výjimečného a průmyslového dovozu****Hlava VIII nařízení (ES) č. 950/2006****Hospodářský rok 2006/07**

Pořadové č.:	Typ	% k vydání na množství požadovaná v týdnu od 7. do 11. května 2007	Limit
09.4380	Výjimečný	—	
09.4390	Průmyslový	100	

**Dovoz cukru v rámci přechodných celních kvót otevřených pro Bulharsko a Rumunsko****Kapitola 1 oddíl 2 nařízení (ES) č. 1832/2006****Hospodářský rok 2006/07**

Pořadové č.	Typ	% k vydání na množství požadovaná v týdnu od 7. do 11. května 2007	Limit
09.4365	Bulharsko	0	Dosažen
09.4366	Rumunsko	100	



**NAŘÍZENÍ KOMISE (ES) č. 543/2007****ze dne 16. května 2007****o vydávání dovozních licencí pro rýži v rámci celních kvót otevřených na obdobím květen 2007  
nařízením (ES) č. 2021/2006**

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,

s ohledem na nařízení Rady (ES) č. 1785/2003 ze dne 29. září 2003 o společné organizaci trhu s rýží<sup>(1)</sup>,s ohledem na nařízení Komise (ES) č. 1301/2006 ze dne 31. srpna 2006, kterým se stanoví společná pravidla ke správě dovozních celních kvót pro zemědělské produkty, které podléhají režimu dovozních licencí<sup>(2)</sup>, a zejména na čl. 7 odst. 2 uvedeného nařízení,s ohledem na nařízení Komise (ES) č. 2021/2006 ze dne 22. prosince 2006 o otevření a správě dovozních kvót na rýži pocházející ze států africké, karibské a tichomořské oblasti (států AKT) a zámořských zemí a území (ZZÚ)<sup>(3)</sup>, a zejména na čl. 15 odst. 1 uvedeného nařízení,

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Nařízením Komise (ES) č. 2021/2006 byla otevřena celková roční dovozní celní kvóta na 160 000 tun rýže, vyjádřeno ekvivalentem loupané rýže, z toho na 125 000 tun ze států AKT (pořadové číslo 09.4187), 25 000 tun z Nizozemských Antil a Aruby (pořadové číslo 09.4189), 10 000 tun z nejméně rozvinutých ZZÚ (pořadové číslo 09.4190) a roční celní kvóta na 20 000 tun zlomkové rýže ze států AKT (pořadové číslo 09.4188).

(2) Pro tyto kvóty stanovené v čl. 1 odst. 1 písm. a) a b) nařízení (ES) č. 2021/2006 je druhým obdobím květen.

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 270, 21.10.2003, s. 96. Nařízení ve znění nařízení (ES) č. 797/2006 (Úř. věst. L 144, 31.5.2006, s. 1).

<sup>(2)</sup> Úř. věst. L 238, 1.9.2006, s. 13. Nařízení ve znění nařízení (ES) č. 289/2007 (Úř. věst. L 78, 17.3.2007, s. 17).

<sup>(3)</sup> Úř. věst. L 384, 29.12.2006, s. 61.

(3) Ze sdělení podaného podle čl. 17 písm. a) nařízení (ES) č. 2021/2006 vyplývá, že žádosti na kvóty s pořadovými čísly 09.4187, 09.4188 a 09.4189 podané během prvních pěti pracovních dnů měsíce května 2007 podle čl. 13 prvního pododstavce uvedeného nařízení se týkají množství (vyjádřeného ekvivalentem loupané rýže), které přesahuje dostupné množství. Je proto nutné stanovit, v jakém rozsahu mohou být dovozní licence vydávány, a určit koeficient přidělení, který se použije pro požadovaná množství u dotčených kvót.

(4) Z uvedeného sdělení vyplývá mimo jiné, že žádosti na kvótu s pořadovým číslem 09.4190 podané během prvních pěti pracovních dnů měsíce května 2007 podle čl. 13 prvního pododstavce uvedeného nařízení se týkají množství (vyjádřeného ekvivalentem loupané rýže) nižšího, než je dostupné množství.

(5) Je také třeba stanovit celková množství dostupná na následující kvótové období podle čl. 15 odst. 1 nařízení (ES) č. 2021/2006,

PŘIJALA TOTO NAŘÍZENÍ:

**Článek 1**

1. Pro žádosti o dovozní licence na rýži spadající do kvót s pořadovými čísly 09.4187, 09.4188 a 09.4189 uvedených v nařízení (ES) č. 2021/2006, které byly podány během prvních pěti pracovních dnů měsíce května 2007, se vydají licence pro požadovaná množství, na něž se použijí koeficienty přidělení stanovené v příloze tohoto nařízení.

2. Celková dostupná množství v rámci kvót s pořadovými čísly 09.4187, 09.4188, 09.4189 a 09.4190 uvedených v nařízení (ES) č. 2021/2006 na následující kvótové období jsou stanovena v příloze tohoto nařízení.

*Článek 2*

Toto nařízení vstupuje v platnost dnem vyhlášení v *Úředním věstníku Evropské unie*.

Toto nařízení je závazné v celém rozsahu a přímo použitelné ve všech členských státech.

V Bruselu dne 16. května 2007.

*Za Komisi*

Jean-Luc DEMARTY

*generální ředitel pro zemědělství a rozvoj venkova*

---

## PŘÍLOHA

**Množství, která se mají přidělit na obdobím květen 2007, a množství dostupná pro následující období podle nařízení (ES) č. 2021/2006**

Původ/Produkt	Pořadové číslo	Koeficient přidělení pro obdobím měsíce května 2007	Množství dostupná pro obdobím měsíce září 2007 (v kilogramech)
AKT (články 2 a 3 nařízení (ES) č. 2021/2006) — kódy KN 1006 10 21 až 1006 10 98, 1006 20 a 1006 30	09.4187	29,237747 %	41 666 004
AKT (články 4 a 5 nařízení (ES) č. 2021/2006) — kód KN 1006 40 00	09.4188	91,620043 %	0
ZZÚ (článek 8 a čl. 9 odst. 1 písm. a) a b) nařízení (ES) č. 2021/2006) — kód KN 1006			
a) Nizozemské Antily a Aruba:	09.4189	67,574812 %	8 333 001
b) méně rozvinuté ZZÚ:	09.4190	— <sup>(1)</sup>	10 000 000

<sup>(1)</sup> Pro toto období koeficient přidělení neexistuje. Komisi nebyla předána žádná žádost o licenci.

**NAŘÍZENÍ KOMISE (ES) č. 544/2007****ze dne 16. května 2007,****kterým se schvalují větší změny specifikace označení zapsaného do rejstříku chráněných označení původu a chráněných zeměpisných označení Baena (CHOP)**

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,

s ohledem na nařízení Rady (ES) č. 510/2006 ze dne 20. března 2006 o ochraně zeměpisných označení a označení původu zemědělských produktů a potravin<sup>(1)</sup>, a zejména na čl. 7 odst. 4 první pododstavec uvedeného nařízení,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) V souladu s ustanoveními čl. 9 odst. 1 prvního pododstavce nařízení Rady (ES) č. 510/2006 a čl. 17 odst. 2 uvedeného nařízení Komise přezkoumala žádost Španělska o schválení změny specifikace chráněného označení původu „Baena“ zapsaného nařízením Komise (ES) č. 1107/96<sup>(2)</sup>.
- (2) Vzhledem k tomu, že se v případě předmětné změny nejednalo o změnu menšího rozsahu ve smyslu článku 9 nařízení Rady (ES) č. 510/2006, uplatnila Komise

postup stanovený v článku 6 uvedeného nařízení a zveřejnila žádost o změnu v *Úředním věstníku Evropské unie*<sup>(3)</sup>. Jelikož nebyla Komisi oznámena žádná námitka podle článku 7 nařízení (ES) č. 510/2006, musí být tato změna schválena,

PŘIJALA TOTO NAŘÍZENÍ:

**Článek 1**

Specifikace označení původu „Baena“ se mění v souladu s přílohou I tohoto nařízení.

**Článek 2**

Konsolidovaný výkaz obsahující hlavní údaje specifikace je uveden v příloze II tohoto nařízení.

**Článek 3**Toto nařízení vstupuje v platnost dvacátým dnem po vyhlášení v *Úředním věstníku Evropské unie*.

Toto nařízení je závazné v celém rozsahu a přímo použitelné ve všech členských státech.

V Bruselu dne 16. května 2007.

Za Komisi  
Mariann FISCHER BOEL  
členka Komise

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 93, 31.3.2006, s. 12. Nařízení ve znění nařízení (ES) č. 1791/2006 (Úř. věst. L 363, 20.12.2006, s. 1).

<sup>(2)</sup> Úř. věst. L 148, 21.6.1996, s. 1. Nařízení naposledy pozměněné nařízením (ES) č. 2156/2005 (Úř. věst. L 342, 24.12.2005, s. 54).

<sup>(3)</sup> Úř. věst. C 321, 31.12.2003, s. 49 a Úř. věst. C 139, 14.6.2006, s. 21.

## PŘÍLOHA I

## ŽÁDOST O ZMĚNU

NAŘÍZENÍ RADY (ES) č. 510/2006

Žádost o změnu podle článku 9 a čl. 17 odst. 2

„BAENA“

Č. ES: ES/PDO/117/0069/07.10.2003

CHOP (X) CHZO ( )

**Požadovaná změna/požadované změny:**

Položka/položky specifikace:

— Kapitola specifikace:

- Název produktu
- Popis
- Zeměpisná oblast
- Důkaz původu
- Způsob produkce
- Odkaz
- Označování
- Vnitrostátní požadavky

— změny:

V odstavci „o výrobě“, ve kterém je uvedena věta:

„Oblast produkce olivového oleje, na který se vztahuje označení původu ‚Baena‘ sestává z pozemků v obcích Baena, Castro del Río, Doña Mencía, Luque, Nueva Carteya a Zuheros“, je třeba doplnit obec „Cabra“.

\_\_\_\_\_

## PŘÍLOHA II

## PŘEHLED

## Nařízení Rady (ES) č. 510/2006 o ochraně zeměpisných označení a označení původu zemědělských produktů a potravin

„BAENA“

č. ES: ES/PDO/117/0069/07.10.2003

CHOP (X) CHZO ( )

Tento přehled obsahuje hlavní údaje specifikace produktu pro informační účely.

## 1. Příslušný orgán členského státu

Název: Subdirección General de Calidad y Promoción Agroalimentaria. Dirección General de Industria Agroalimentaria y Alimentación. Secretaría General de Agricultura y Alimentación. Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación

Adresa: Infanta Isabel 1º E 20871 Madrid

Tel.: 34-913 47 53 94

Fax: 34-913 47 54 10

E-mail: sgcaproagro@mapya.es

## 2. Skupina

Název: Consejo Regulador de la D.O.Baena

Adresa: Avda. de la Constitución, s/n1485 Municipio – Baena (Córdoba)

Tel.: 957 69 11 21

Fax: 957 69 11 10

E-mail: olivavirgen@doabaena.com

Složení: producenti/zpracovatelé (X) ostatní ( )

## 3. Typ produktu

Třída 1.5 – Oleje a tuky – extra panenský olivový olej

## 4. Specifikace

(přehled požadavků podle čl. 4 odst. 2 nařízení (ES) č. 510/2006)

## 4.1 Název:

„Baena“

## 4.2 Popis:

Extra panenský olivový olej získaný z oliv odrůdy „Picudo“, „Carrasqueño de Córdoba“, „Zechin“, „Chorrúo“ resp. „Jarduo“, „Pajarero“, „Hojiblanco“ a „Picual“. Kyselost v rozmezí od 0,4 do 1°. Maximální hodnota peroxidového čísla: 15. Vlhkost: 0,1 %. Nečistoty: max. 0,1 %. Příjemná hebká chuť připomínající mandle.

## 4.3 Zeměpisná oblast:

Zahrnuje obce Baena, Cabra, Castro del Río, Doña Mencía, Luque, Nueva Carteya a Zuheros v provincii Cordoba.

#### 4.4 Důkaz původu:

Olivy povolených odrůd pocházející z olivových hájů zapsaných v rejstříku; olej je lisován a upravován v zapsaných podnicích pod dohledem regulační rady (Consejo regulador). Balení jsou označena kontrolním štítkem zaručujícím původ, který vystavuje regulační rada.

#### 4.5 Metoda produkce:

Olej se získává z nepoškozených a čistých oliv, lisovaných vhodnými extrakčními postupy, kterými se nijak nemění vlastnosti produktu.

#### 4.6 Souvislost:

Půdy jsou hnědé, vápnatého typu a bahnitě textury a jsou složeny z triasových slínů. Mírné kontinentální klima. Pěstování a ruční česání srážením nebo třesením je prováděno pod dohledem.

#### 4.7 Kontrolní subjekt:

Název: Consejo Regulador de la Denominación Origen „Baena“

Adresa: Carretera de Fuentidueña, s/n. Apartado de Correos 92 14850 Baena (Córdoba)

Tel.: —

Fax: —

E-mail: —

Kontrolní subjekt pro označení původu „Baena“ splňuje požadavky normy EN-45011.

#### 4.8 Označování:

Na štítcích bude zřetelně vyznačen nápis „Denominación de Origen „Baena““ (Označení původu „Baena“). Štítky s označením jsou parafovány regulační radou, která také vystavuje číslované kontrolní štítky zaručující původ.

---

## NAŘÍZENÍ KOMISE (ES) č. 545/2007

ze dne 16. května 2007

o otevření a správě celní kvóty pro dovoz zmrazeného hovězího masa určeného ke zpracování  
(od 1. července 2007 do 30. června 2008)

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

1987 o celní a statistické nomenklatuře a o společném celním sazebníku (4).

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,

- (4) Při dovozech do Společenství v rámci celní kvóty musí být v souladu s čl. 29 odst. 1 prvním pododstavcem nařízení (ES) č. 1254/1999 předložena dovozní licence. Aniž jsou dotčeny další podmínky stanovené uvedeným nařízením, měla by se na dovozní licence vydané na základě tohoto nařízení vztahovat ustanovení nařízení Komise (ES) č. 1445/95 ze dne 26. června 1995 o prováděcích pravidlech pro dovozní a vývozní licence v odvětví hovězího a telecího masa a o zrušení nařízení (EHS) č. 2377/80 (5), a ustanovení nařízení Komise (ES) č. 1291/2000 ze dne 9. června 2000, kterým se stanoví společná prováděcí pravidla k režimu dovozních a vývozních licencí a osvědčení o stanovení náhrady předem pro zemědělské produkty (6).

s ohledem na nařízení Rady (ES) č. 1254/1999 ze dne 17. května 1999 o společné organizaci trhu s hovězím a telecím masem (1), a zejména na čl. 32 odst. 1 uvedeného nařízení,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Seznam CXL Světové obchodní organizace vyžaduje, aby Společenství otevřelo roční dovozní celní kvótu pro 50 700 tun zmrazeného hovězího masa určeného ke zpracování. V návaznosti na jednání, která vedla k uzavření Dohody ve formě výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Austrálií podle článků XXIV:6 a XXVIII Všeobecné dohody o clech a obchodu (GATT) 1994 o změně koncesí v listinách České republiky, Estonské republiky, Kyperské republiky, Lotyšské republiky, Litevské republiky, Maďarské republiky, Republiky Malta, Polské republiky, Republiky Slovinsko a Slovenské republiky v průběhu jejich přistoupení k Evropské unii (2), schválené rozhodnutím Rady 2006/106/ES (3), se navíc Společenství zavázalo začlenit do svého seznamu pro všechny členské státy zvýšení uvedené dovozní celní kvóty o 4 003 tun od 1. července 2006.
- (2) Pro kvótový rok 2007/2008 by se měla stanovit prováděcí pravidla, a to ode dne 1. července 2007.
- (3) Na dovoz zmrazeného hovězího masa podle celní kvóty se vztahují dovozní cla a podmínky stanovené v pořadovém čísle 13 přílohy 7 třetí části přílohy I nařízení Rady (EHS) č. 2658/87 ze dne 23. července
- (5) Nařízením Komise (ES) č. 1301/2006 ze dne 31. srpna 2006, kterým se stanoví společná pravidla ke správě dovozních celních kvót pro zemědělské produkty, které podléhají režimu dovozních licencí (7), stanoví zejména podrobná ustanovení týkající se žádostí o dovozní práva, právního postavení žadatelů a vydávání dovozních licencí. Ustanovení nařízení (ES) č. 1301/2006 by se mělo začít od 1. července 2007 používat na dovozní licence vydané na základě uvedeného nařízení, aniž jsou dotčeny další podmínky stanovené uvedeným nařízením.
- (6) Tuto dovozní celní kvótu je vhodné spravovat nejprve prostřednictvím přidělení dovozních práv a poté prostřednictvím vydání dovozních licencí podle čl. 6 odst. 3 nařízení (ES) č. 1301/2006. Hospodářské subjekty, které získaly dovozní práva, by tak měly možnost během kvótového období s ohledem na své aktuální obchodní toky rozhodnout, kdy chtějí podat žádost o dovozní licence. Licence by mělo být možné vydávat po přidělení dovozních práv na základě žádostí podaných zpracovateli, kteří jsou oprávněni vyvážet. Nařízením (ES) č. 1301/2006 v každém případě omezuje dobu platnosti licencí do posledního dne dovozního celního kvótového období.

(1) Úř. věst. L 160, 26.6.1999, s. 21. Nařízením naposledy pozměněné nařízením (ES) č. 1913/2005 (Úř. věst. L 307, 25.11.2005, s. 2).

(2) Úř. věst. L 47, 17.2.2006, s. 54.

(3) Úř. věst. L 47, 17.2.2006, s. 52.

(4) Úř. věst. L 256, 7.9.1987, s. 1. Nařízením naposledy pozměněné nařízením (ES) č. 301/2007 (Úř. věst. L 81, 22.3.2007, s. 11).

(5) Úř. věst. L 143, 27.6.1995, s. 35. Nařízením naposledy pozměněné nařízením (ES) č. 1965/2006 (Úř. věst. L 408, 30.12.2006, s. 26).

(6) Úř. věst. L 152, 24.6.2000, s. 1. Nařízením naposledy pozměněné nařízením (ES) č. 1913/2006 (Úř. věst. L 365, 21.12.2006, s. 52).

(7) Úř. věst. L 238, 1.9.2006, s. 13. Nařízením ve znění nařízení (ES) č. 289/2007 (Úř. věst. L 78, 17.3.2007, s. 17).



(7) Aby se zabránilo spekulacím, měl by být přístup ke kvótě povolen pouze aktivním zpracovatelům provádějícím zpracování ve zpracovatelském zařízení schváleném v souladu s článkem 4 nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 853/2004 ze dne 29. dubna 2004, kterým se stanoví zvláštní hygienická pravidla pro potraviny živočišného původu<sup>(1)</sup>, nebo zpracovatelským zařízením v Bulharsku a Rumunsku, která byla před přistoupením těchto zemí k Evropské unii dne 1. ledna 2007 schválena pro vývoz zpracovaných masných výrobků do Společenství v souladu s článkem 12 nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 854/2004 ze dne 29. dubna 2004, kterým se stanoví zvláštní pravidla pro organizaci úředních kontrol produktů živočišného původu určených k lidské spotřebě<sup>(2)</sup>.

(8) Aby se zamezilo spekulacím, měly by se dovozní licence vydávat zpracovatelům výhradně pro množství, pro která jim byla přidělena dovozní práva. Z téhož důvodu by navíc měla být spolu s žádostí o dovozní práva složena jistota. Žádost o dovozní licence odpovídající přiděleným právům by měla tvořit hlavní požadavek ve smyslu nařízení Komise (EHS) č. 2220/85 ze dne 22. července 1985, kterým se stanoví společná prováděcí pravidla k režimu jstot pro zemědělské produkty<sup>(3)</sup>.

(9) Používání celní kvóty vyžaduje přísné sledování dovozů a účinné kontroly, pokud jde o využití a místo určení dovozů. Z toho důvodu by zpracování mělo být schváleno výhradně v zařízení, které je uvedeno v dovozní licenci.

(10) Měla by být složena jistota, aby se zajistilo, že je dovezené maso využito v souladu s podmínkami celní kvóty. Částka této jistoty by měla být stanovena s ohledem na rozdíl mezi cly v rámci této kvóty a mimo ní.

(11) Opatření stanovená tímto nařízením jsou v souladu se stanoviskem Řídícího výboru pro hovězí a telecí maso,

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 139, 30.4.2004, s. 55. Nařízení naposledy pozměněné nařízením Rady (ES) č. 1791/2006 (Úř. věst. L 363, 20.12.2006, s. 1).

<sup>(2)</sup> Úř. věst. L 139, 30.4.2004, s. 206. Nařízení naposledy pozměněné nařízením (ES) č. 1791/2006.

<sup>(3)</sup> Úř. věst. L 205, 3.8.1985, s. 5. Nařízení naposledy pozměněné nařízením (ES) č. 1913/2006.

PŘIJALA TOTO NAŘÍZENÍ:

#### Článek 1

Celní kvóta pro dovoz 54 703 tun přepočítaných na ekvivalent nevykostěného zmrazeného hovězího masa kódů KN 0202 20 30, 0202 30 10, 0202 30 50, 0202 30 90 nebo 0206 29 91 a určeného ke zpracování ve Společenství (dále jen „kvóta“) se otevírá pro období od 1. července 2007 do 30. června 2008 za podmínek stanovených tímto nařízením.

#### Článek 2

1. Pro účely tohoto nařízení se „výrobek A“ rozumí zpracovaný výrobek kódů KN 1602 10, 1602 50 31, 1602 50 39 nebo 1602 50 80, neobsahující jiné maso než maso skotu s poměrem kolagen/bílkovina nepřesahujícím 0,45 a obsahující nejméně 20 % hmotnostních libového masa s vyloučením drobů a tuku, přičemž maso a rosol tvoří nejméně 85 % celkové čisté hmotnosti.

Obsah kolagenu je považován za obsah hydroxyprolinu vynásobený faktorem 8. Obsah hydroxyprolinu se stanoví metodou ISO 3496-1994.

Obsah libového hovězího masa s vyloučením tuku se určí postupem podle přílohy nařízení Komise (EHS) č. 2429/86<sup>(4)</sup>.

Droby zahrnují: hlavu a její části (včetně uší), nohy, ocas, srdce, vemeno, játra, ledviny, brzlík, slinivku, mozek, plíce, jícen, žlučední sliznice, slezinu, jazyk, podkožní tuk, míchu, požitelnou kůži, pohlavní orgány (tj. dělohu, vaječníky a varlata), štítnou žlázu, podvěsek mozkový.

Výrobek se musí podrobit dostatečnému tepelnému zpracování, aby se zajistilo srážení masných bílkovin v celém výrobku tak, že maso, jestliže se rozkrojí na nejsilnějším místě, nevykazuje na řezu žádné stopy načervenalé tekutiny.

<sup>(4)</sup> Úř. věst. L 210, 1.8.1986, s. 39.

2. Pro účely tohoto nařízení se „výrobkem B“ rozumí zpracovaný výrobek obsahující hovězí maso, jiný než:

a) výrobky uvedené v čl. 1 odst. 1 písm. a) nařízení (ES) č. 1254/1999 nebo

b) výrobky podle odstavce 1 tohoto článku.

Zpracovaný výrobek kódu KN 0210 20 90, který byl usušen nebo vyuzen, takže barva a konzistence čerstvého masa úplně zmizela, s poměrem voda/bílkovina nepřesahujícím 3,2 se však považuje za výrobek B.

### Článek 3

1. Celkové množství uvedené v článku 1 se rozdělí na dvě části:

a) 43 000 tun zmrazeného hovězího masa určeného k výrobě výrobku A;

b) 11 703 tun zmrazeného hovězího masa určeného k výrobě výrobku B.

2. Kvóta musí být označena těmito pořadovými čísly:

a) 09.4057 pro množství uvedená v odst. 1 písm. a);

b) 09.4058 pro množství uvedená v odst. 1 písm. b).

3. Dovozní cla, která se vztahují na zmrazené hovězí maso v rámci kvóty, jsou stanovena v příloze I.

### Článek 4

1. Kvóta bude spravována nejprve prostřednictvím přidělení dovozních práv a poté prostřednictvím vydání dovozních licencí.

2. Nařízení (ES) č. 1445/95, (ES) č. 1291/2000 a (ES) č. 1301/2006 se použijí, nestanoví-li toto nařízení jinak.

### Článek 5

1. Odchylně od článku 5 nařízení (ES) č. 1301/2006 místo dokladu o obchodu se třetími zeměmi podle uvedeného článku žadatelé o dovozní práva doloží, že jsou schváleni jako zpracovatelské zařízení podle článku 4 nařízení (ES) č. 853/2004, a dokáží, že vyvíjeli činnost ve výrobě zpracovaných výrobků obsahujících hovězí maso během každého ze dvou referenčních období podle článku 5 nařízení (ES) č. 1301/2006.

Zpracovatelské podniky v Bulharsku a Rumunsku, které byly schváleny podle článku 12 nařízení (ES) č. 854/2004, aby vyvážely do Společenství před 31. prosincem 2006, a které vyvíjely činnost v oblasti výroby zpracovaných výrobků obsahujících hovězí maso během každého ze dvou referenčních období podle článku 5 nařízení (ES) č. 1301/2006, mohou zažádat o dovozní práva na základě dané kvóty.

Žádost o dovozní práva nesmí přesáhnout 10 % každého množství uvedeného v čl. 3 odst. 1.

2. Spolu s žádostí o dovozní práva se rovněž předloží důkaz o tom, že jsou splněny podmínky stanovené v odstavci 1.

Odchylně od čl. 5 odst. 2 nařízení (ES) č. 1301/2006 příslušný vnitrostátní orgán určí, jaké doklady o splnění uvedených podmínek budou přijatelné.

### Článek 6

1. Každá žádost o dovozní práva pro výrobu výrobků A nebo výrobků B je vyjádřena jako ekvivalent nevykostěného masa.

Pro účely tohoto odstavce 100 kilogramů nevykostěného hovězího masa odpovídá 77 kilogramům vykostěného hovězího masa.

2. Žádosti o dovozní práva pro výrobu výrobků A nebo výrobků B musí být podány nejpozději do 13:00 hodin bruselského času dne 8. června 2007.

3. Spolu s žádostí o dovozní práva musí být složena jistota ve výši 6 EUR na 100 kg.

4. Nejpozději do 13:00 hodin bruselského času druhého pátku po skončení období pro podávání žádostí podle odstavce 2 oznámí členské státy Komisi celková množství, o která se u obou skupin výrobků žádá.

#### Článek 7

1. Dovozní práva se udělí od sedmého a nejpozději do šestnáctého pracovního dne po skončení oznamovací lhůty podle čl. 6 odst. 4.

2. Pokud v důsledku použití přidělového koeficientu uvedeného v čl. 7 odst. 2 nařízení (ES) č. 1301/2006 dojde k tomu, že je přiděleno méně dovozních práv, než o které bylo požádáno, bude jistota složená v souladu s čl. 6 odst. 3 v poměrné výši bez prodlení uvolněna.

#### Článek 8

1. Propuštění množství přidělených podle kvóty do volného oběhu podléhá předložení dovozní licence.

2. Žádosti dovozní licence zahrnují celé přidělené množství. Tato povinnost představuje zásadní požadavek ve smyslu čl. 20 odst. 2 nařízení (EHS) č. 2220/85.

#### Článek 9

1. Žádosti o licence mohou být podány výhradně ve členském státě, ve kterém žadatel podal žádost a získal dovozní práva v rámci kvóty.

Každé vystavení dovozní licence má za následek odpovídající snížení získaných dovozních práv a jistota složená v souladu s čl. 6 odst. 3 je v poměrné výši bez prodlení uvolněna.

2. Dovozní licence se vydávají na jméno hospodářského subjektu, který dovozní práva získal.

3. Žádost o licenci a licence obsahují tyto údaje:

a) v kolonce 8 zemi původu;

b) v kolonce 16 jeden z příslušných kódů KN uvedených v článku 1;

c) v kolonce 20 pořadové číslo kvóty, alespoň jednu z poznámek uvedených v příloze II a jméno a adresu zpracovatelského zařízení.

4. Dovozní licence jsou platné po dobu 120 dnů ode dne jejich skutečného vydání ve smyslu čl. 23 odst. 2 nařízení (ES) č. 1291/2000.

#### Článek 10

Členské státy stanoví systém fyzických kontrol a kontrol dokladů, aby zajistily, že se veškeré maso nejpozději do tří měsíců ode dne dovozu zpracuje ve zpracovatelském zařízení a na skupinu výrobků, které jsou uvedeny v příslušné dovozní licenci.

System bude zahrnovat fyzické kontroly množství a jakosti na počátku zpracování, během zpracování a po dokončení zpracování. Za tím účelem musejí být zpracovatelé kdykoliv schopni doložit totožnost a využití dovezeného masa prostřednictvím náležitých výrobních záznamů.

Příslušný orgán může v rámci technického ověřování výrobní metody v nezbytném rozsahu přihlídnout ke ztrátám při odkapávání a úpravě masa.

Aby mohla být prověřena jakost hotového výrobku a zjištěna jeho shoda s recepturou výrobce, pokud se jedná o složení výrobku, členské státy odebírají reprezentativní vzorky a uvedené výrobky podrobují analýze. Náklady na takové činnosti nese příslušný zpracovatel.

#### Článek 11

1. Jistota se složí u příslušného orgánu v době dovozu, čímž se zajistí, že zpracovatel, jemuž byla přidělena dovozní práva, zpracuje ve svém zařízení uvedeném v žádosti o licenci celé množství dovezeného masa na požadované hotové výrobky do tří měsíců ode dne dovozu.

Částky jistoty jsou stanoveny v příloze III.

2. Jistota uvedená v článku 1 se uvolní v poměru k množství, o němž byl do sedmi měsíců od data dovozu a ke spokojenosti příslušných orgánů poskytnut důkaz, že veškeré dovezené maso nebo jeho část byly v určeném zařízení do tří měsíců od data dovozu zpracovány na příslušné výrobky.

Pokud však zpracování proběhlo po uplynutí tříměsíční lhůty uvedené v prvním pododstavci, jistota se uvolní, přičemž se od ní odečte 15 % a 2 % ze zbývajících částky za každý den, o který byla lhůta překročena.

Je-li důkaz o zpracování vyhotoven ve lhůtě sedmi měsíců uvedené v prvním pododstavci a předložen do 18 měsíců po uvedených sedmi měsících, propadá částka se sníží o 15 % částky jistoty a zpětně se vyplatí.

3. Neuvolněná jistota uvedená v článku 1 propadne.

#### Článek 12

Toto nařízení vstupuje v platnost třetím dnem po vyhlášení v *Úředním věstníku Evropské unie*.

Toto nařízení je závazné v celém rozsahu a přímo použitelné ve všech členských státech.

V Bruselu dne 16. května 2007.

*Za Komisi*  
Mariann FISCHER BOEL  
členka Komise

## PŘÍLOHA I

## Dovozní cla

Výrobek (Kód KN)	Pro výrobu výrobků A	Pro výrobu výrobků B
0202 20 30	20 %	20 % + 994,5 EUR/1 000 kg/net
0202 30 10	20 %	20 % + 1 554,3 EUR/1 000 kg/net
0202 30 50	20 %	20 % + 1 554,3 EUR/1 000 kg/net
0202 30 90	20 %	20 % + 2 138,4 EUR/1 000 kg/net
0206 29 91	20 %	20 % + 2 138,4 EUR/1 000 kg/net

## PŘÍLOHA II

## Poznámky uvedené v čl. 9 odst. 3 písm. c)

- v bulharštině: Лицензия, валидна в ... (държава-членка издател) / месо, предназначено за преработка в ... [продукти А] [продукти Б] (ненужното се зачертава) в ... (точно наименование и номер на одобрението на предприятието, където ще се извърши преработката) / Регламент (ЕО) № 545/2007
- ve španělštině: Certificado válido en ... (Estado miembro expedidor) / carne destinada a la transformación ... [productos A] [productos B] (táchese lo que no proceda) en ... (designación exacta y número de registro del establecimiento en el que vaya a procederse a la transformación) / Reglamento (CE) n° 545/2007
- v češtině: Licence platná v ... (vydávající členský stát) / Maso určené ke zpracování ... [výrobky A] [výrobky B] (nehodící se škrtněte) v (přesné určení a číslo schválení zpracovatelského zařízení, v němž se má zpracování uskutečnit) / nařízení (ES) č. 545/2007
- v dánštině: Licens gyldig i ... (udstedende medlemsstat) / Kød bestemt til forarbejdning til (A-produkter) (B-produkter) (det ikke gældende overstreges) i ... (nøjagtig betegnelse for den virksomhed, hvor forarbejdningen sker) / forordning (EF) nr. 545/2007
- v němčině: In ... (ausstellender Mitgliedstaat) gültige Lizenz / Fleisch für die Verarbeitung zu [A-Erzeugnissen] [B-Erzeugnissen] (Unzutreffendes bitte streichen) in ... (genaue Bezeichnung des Betriebs, in dem die Verarbeitung erfolgen soll) / Verordnung (EG) Nr. 545/2007
- v estonštině: Litsents on kehtiv ... (välja andev liikmesriik) / Liha töötlemiseks ... [A toode] [B toode] (kustuta mittevajalik) ... (ettevõtte asukoht ja loonumber, kus toimub töötlemine / määrus (EÜ) nr. 545/2007
- v řečtině: Η άδεια ισχύει ... (κράτος μέλος έκδοσης) / Κρέας που προορίζεται για μεταποίηση ... [προϊόντα Α] [προϊόντα Β] (διαγράφεται η περιττή ένδειξη) ... (ακριβής περιγραφή και αριθμός έγκρισης της εγκατάστασης όπου πρόκειται να πραγματοποιηθεί η μεταποίηση) / Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 545/2007
- v angličtině: Licence valid in ... (issuing Member State) / Meat intended for processing ... [A-products] [B-products] (delete as appropriate) at ... (exact designation and approval No of the establishment where the processing is to take place) / Regulation (EC) No. 545/2007
- ve francouzštině: Certificat valable ... (État membre émetteur) / viande destinée à la transformation de ... [produits A] [produits B] (rayer la mention inutile) dans ... (désignation exacte et numéro d'agrément de l'établissement dans lequel la transformation doit avoir lieu) / règlement (CE) n° 545/2007
- v italštině: Titolo valido in ... (Stato membro di rilascio) / Carni destinate alla trasformazione ... [prodotti A] [prodotti B] (depenare la voce inutile) presso ... (esatta designazione e numero di riconoscimento dello stabilimento nel quale è prevista la trasformazione) / Regolamento (CE) n. 545/2007
- v lotyštině: Atļauja derīga ... (dalībvalsts, kas izsniedz ievēšanas atļauju) / pārstrādei paredzēta gaļa ... [A produktu] [B produktu] ražošanai (nevajadzīgo nosvītrot) ... (precīzs tā uzņēmuma apzīmējums un apstiprinājuma numurs, kurā notiks pārstrāde) / Regula (EK) Nr. 545/2007
- v litevštině: Licencija galioja ... (išdavusioji valstybė narė) / Mėsa skirta perdirbimui ... [produktai A] [produktai B] (ištrinti nereikalingą) ... (tikslus įmonės, kurioje bus perdirbama, pavadinimas ir registracijos Nr.) / Reglamentas (EB) Nr. 545/2007
- v maďarštině: Az engedély ... (kibocsátó tagállam) területén érvényes. / Feldolgozásra szánt hús ... [A-termék] [B-termék] (a nem kívánt törlendő) ... (pontos rendeltetési hely és a feldolgozást végző létesítmény engedélyezési száma) 545/2007/EK rendelet

- v *maltštině*: Licenzja valida fi ... (Stat Membru tal-hruġ) / Laham maħsub għall- ipproċessar ... [Prodotti-A] [Prodotti-B] (ħassar skond kif ikun xieraq) fi ... (deżinjazzjoni eżatta u Nru. ta' l-istabbiliment fejn se jsir l-ipproċessar) / Ir-Regolament (KE) Nru 545/2007
- v *nizozemštině*: Certificaat geldig in ... (lidstaat van afgifte) / Vlees bestemd voor verwerking tot [A-producten] [B-producten] (doorhalen wat niet van toepassing is) in ... (nauwkeurige aanduiding en toelatingsnummer van het bedrijf waar de verwerking zal plaatsvinden) / Verordening (EG) nr. 545/2007
- v *polštině*: Pozwolenie ważne w ... (wystawiające Państwo Członkowskie) / Mięso przeznaczone do przetworzenia ... [produkty A] [produkty B] (niepotrzebne skreślić w ... (dokładne miejsce przeznaczenia i nr zatwierdzenia zakładu, w którym ma mieć miejsce przetwarzanie) / rozporządzenie (WE) nr 545/2007
- v *portugalštině*: Certificado válido em ... (Estado-Membro emissor) / carne destinada à transformação ... [produtos A] [produtos B] (riscar o que não interessa) em ... (designação exacta e número de aprovação do estabelecimento em que a transformação será efectuada) / Regulamento (CE) n.º 545/2007
- v *rumunštině*: Licență valabilă în ... (statul membru emitent) / Carne destinată procesării ... [produse-A] [produse-B] (se șterge unde este cazul) la ... (desemnarea exactă și nr. de aprobare al stabilimentului unde va avea loc procesarea) / Regulamentul (CE) nr. 545/2007
- v *slovenštině*: Licencia platná v ... (vydávající členský stát) / Mäso určené na spracovanie ... [výrobky A] [výrobky B] (nehodiace sa prečiarknite) v ... (presné určenie a číslo schválenia zariadenia, v ktorom spracovanie prebehne) / nariadenie (ES) č. 545/2007
- v *slovinštině*: Dovoljenje velja v ... (država članica, ki ga je izdala) / Meso namenjeno predelavi ... [proizvodi A] [proizvodi B] (črtaj neustrezno) v ... (točno namembno območje in št. odobritve obrata, kjer bo predelava potekala) / Uredba (ES) št. 545/2007
- v *finštině*: Todistus on voimassa ... (myöntäjäsensvaltio) / Liha on tarkoitettu [A-luokan tuotteet] [B-luokan tuotteet] (tarpeeton poistettava) jalostukseen ...ssa (tarkka ilmoitus laitoksesta, jossa jalostus suoritetaan, hyväksyntänumero mukaan lukien) / Asetus (EY) N:o 545/2007
- v *švédštině*: Licensen är giltig i ... (utfärdande medlemsstat) / Kött avsett för bearbetning ... [A-produkter] [B-produkter] (stryk det som inte gäller) vid ... (exakt angivelse av och godkännandenummer för anläggningen där bearbetningen skall ske) / Förordning (EG) nr 545/2007

## PŘÍLOHA III

Částky jistoty <sup>(1)</sup>

(v EUR/1 000 kg net)

Výrobek (Kód KN)	Pro výrobu výrobků A	Pro výrobu výrobků B
0202 20 30	1 414	420
0202 30 10	2 211	657
0202 30 50	2 211	657
0202 30 90	3 041	903
0206 29 91	3 041	903

(<sup>1</sup>) Použije se směnný kurz ze dne předcházejícího složení jistoty.



**NAŘÍZENÍ KOMISE (ES) č. 546/2007****ze dne 16. května 2007,****kterým se stanoví zákaz rybolovu sledě obecného v subdivizích Baltského moře 25–27, 28.2, 29 a 32 plavidly plujícími pod vlajkou Německa**

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,

s ohledem na nařízení Rady (ES) č. 2371/2002 ze dne 20. prosince 2002 o zachování a udržitelném využívání rybolovných zdrojů v rámci společné rybářské politiky <sup>(1)</sup>, a zejména na čl. 26 odst. 4 uvedeného nařízení,s ohledem na nařízení Rady (EHS) č. 2847/93 ze dne 12. října 1993 o zavedení kontrolního režimu pro společnou rybářskou politiku <sup>(2)</sup>, a zejména na čl. 21 odst. 3 uvedeného nařízení,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Nařízení Rady (ES) č. 1941/2006 ze dne 11. prosince 2006, kterým se pro rok 2007 stanoví rybolovná práva a související podmínky pro určité populace ryb a skupiny populací ryb v Baltském moři <sup>(3)</sup>, určuje kvóty na rok 2007.
- (2) Podle informací, jež Komise obdržela, úlovky populace uvedené v příloze tohoto nařízení, které byly odloveny plavidly plujícími pod vlajkou členského státu uvedeného ve zmíněné příloze nebo plavidly v něm registrovanými, vyčerpaly kvótu přidělenou na rok 2007.

- (3) Je proto nutné zakázat rybolov této populace a její uchování na palubě, překládání na jiné plavidlo a vykládání na pevninu,

PŘIJALA TOTO NAŘÍZENÍ:

**Článek 1****Vyčerpání kvóty**

Rybolovná kvóta přidělená na rok 2007 členskému státu uvedenému v příloze tohoto nařízení pro populaci uvedenou ve zmíněné příloze se považuje za vyčerpánou od data stanoveného v uvedené příloze.

**Článek 2****Zákazy**

Rybolov populace uvedené v příloze tohoto nařízení plavidly plujícími pod vlajkou členského státu uvedeného ve zmíněné příloze nebo plavidly v něm registrovanými se zakazuje od data stanoveného v uvedené příloze. Po tomto datu se zakazuje uvedenou populaci odlovenou těmito plavidly uchovávat na palubě, překládat na jiné plavidlo nebo vykládat na pevninu.

**Článek 3****Vstup v platnost**

Toto nařízení vstupuje v platnost prvním dnem po vyhlášení v *Úředním věstníku Evropské unie*.

Toto nařízení je závazné v celém rozsahu a přímo použitelné ve všech členských státech.

V Bruselu dne 16. května 2007.

Za Komisi

Fokion FOTIADIS

generální ředitel pro rybolov a námořní záležitosti

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 358, 31.12.2002, s. 59.

<sup>(2)</sup> Úř. věst. L 261, 20.10.1993, s. 1. Nařízení naposledy pozměněné nařízením (ES) č. 1967/2006 (Úř. věst. L 409, 30.12.2006, s. 11, opraveno v Úř. věst. L 36, 8.2.2007, s. 6).

<sup>(3)</sup> Úř. věst. L 367, 22.12.2006, s. 1.

## PŘÍLOHA

Číslo	09
Členský stát	Německo
Populace	HER/3D-R31
Druh	Sled' obecný ( <i>Clupea harengus</i> )
Oblast	Baltské moře – subdivize 25–27, 28.2, 29 a 32
Datum	20. duben 2007

## II

(Akty přijaté na základě Smlouvy o ES a Smlouvy o Euratomu, jejichž uveřejnění není povinné)

## ROZHODNUTÍ

## RADA

## ROZHODNUTÍ RADY

ze dne 19. dubna 2007

**o uzavření dohody mezi Evropským společenstvím a Ruskou federací o usnadnění udělování krátkodobých víz**

(2007/340/ES)

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na čl. 62 odst. 2 písm. b) body i) a ii) ve spojení s čl. 300 odst. 2 prvním pododstavcem první větou a čl. 300 odst. 3 prvním pododstavcem této smlouvy,

s ohledem na návrh Komise,

s ohledem na stanovisko Evropského parlamentu,

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Komise sjednala jménem Evropského společenství dohodu s Ruskou federací o usnadnění udělování víz občanům Evropské unie a Ruské federace.

(2) Dohoda byla jménem Evropského společenství podepsána s výhradou pozdějšího uzavření dne 25. května 2006 v souladu s rozhodnutím Rady ze dne 22. května 2006.

(3) Dohoda by měla být schválena.

(4) Dohodou se zřizuje smíšený výbor pro správu dohody, který může přijmout svůj jednací řád. V takovém případě je vhodné, aby Společenství zaujalo své stanovisko zjednodušeným postupem.

(5) V souladu s Protokolem o postavení Spojeného království a Irska a Protokolu o začlenění schengenského *acquis* do rámce Evropské unie se Spojené království a Irsko neúčastní přijímání tohoto rozhodnutí, a proto pro ně není závazné ani použitelné.

(6) V souladu s Protokolem o postavení Dánska připojeným ke Smlouvě o Evropské unii a ke Smlouvě o založení Evropského společenství se Dánsko neúčastní přijímání tohoto rozhodnutí, a proto pro ně není závazné ani použitelné.

ROZHODLA TAKTO:

*Článek 1*

Dohoda mezi Evropským společenstvím a Ruskou federací o usnadnění udělování víz občanům Evropské unie a Ruské federace se schvaluje jménem Společenství.

Znění dohody se připojuje k tomuto rozhodnutí.

*Článek 2*

Předseda Rady provede oznámení podle čl. 15 odst. 1 dohody <sup>(1)</sup>.

*Článek 3*

Komise, které jsou nápomocni odborníci z členských států, zastupuje Společenství ve smíšeném výboru odborníků zřízeném podle článku 13 dohody.

*Článek 4*

Postoj Společenství v rámci smíšeného výboru odborníků k přijetí jeho jednacího řádu podle čl. 13 odst. 4 dohody

zaujme Komise po konzultaci se zvláštním výborem jmenovaným Radou.

*Článek 5*

Toto rozhodnutí bude zveřejněno v *Úředním věstníku Evropské unie*.

V Lucemburku dne 19. dubna 2007.

Za Radu

předsedkyně

B. ZYPRIES

---

<sup>(1)</sup> Den vstupu dohody v platnost zveřejní Generální sekretariát Rady v *Úředním věstníku Evropské unie*.

**DOHODA****mezi Evropským společenstvím a Ruskou federací o usnadnění udělování víz občanům Evropské unie a Ruské federace**

STRANY,

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ

(dále jen „Společenství“)

a

RUSKÁ FEDERACE,

PŘEJÍCE SI usnadnit kontakty mezi lidmi jako důležitý předpoklad stálého rozvoje hospodářských, humanitárních, kulturních, vědeckých a dalších vztahů usnadněním udělování víz občanům Evropské unie a Ruské federace na základě vzájemnosti,

S OHLEDEM na společné prohlášení přijaté u příležitosti vrcholné schůzky konané v Petrohradě dne 31. května 2003, které uvádí, že Evropská unie a Ruská federace se dohodly na posouzení podmínek pro bezvízový režim v dlouhodobé perspektivě,

OPĚTOVNĚ POTVRZUJÍCE úmysl zavést mezi Ruskou federací a Evropskou unií bezvízový režim,

MAJÍCE NA PAMĚTI Dohodu o partnerství a spolupráci ze dne 24. června 1994, kterou se zakládá partnerství mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Ruskou federací na straně druhé,

S OHLEDEM na společné prohlášení o rozšíření EU a vztazích mezi EU a Ruskem ze dne 27. dubna 2004, které potvrzuje úmysl Evropské unie a Ruské federace zjednodušit udělování víz občanům Evropské unie a Ruské federace na základě vzájemnosti a zahájit jednání s cílem uzavřít dohodu,

UZNÁVAJÍCE, že toto usnadnění by nemělo vést k nedovolené migraci, a věnujíce zvláštní pozornost bezpečnosti a zpětnému přebírání osob,

BEROUCE NA VĚDOMÍ Protokol o postavení Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a Irsku a Protokol o začlenění schengenského *acquis* do rámce Evropské unie, připojené ke Smlouvě o Evropské unii ze dne 7. února 1992 a ke Smlouvě o založení Evropského společenství ze dne 25. března 1957, a potvrzující, že ustanovení této dohody se nevztahují na Spojené království Velké Británie a Severního Irsku a Irsko,

BEROUCE NA VĚDOMÍ Protokol o postavení Dánska připojený ke Smlouvě o Evropské unii ze dne 7. února 1992 a Smlouvě o založení Evropského společenství ze dne 25. března 1957 a potvrzující, že ustanovení této dohody se nevztahují na Dánské království,

SE DOHODLY TAKTO:

**Článek 1****Účel a oblast působnosti**

Účelem této dohody je na základě vzájemnosti usnadnit udělování víz k zamýšlenému pobytu nepřesahujícímu 90 dnů během 180denního období pro občany Evropské unie a Ruské federace.

**Článek 2****Obecná ustanovení**

1. Zjednodušený vízový režim stanovený touto dohodou se vztahuje na občany Evropské unie a Ruské federace pouze

tehdy, pokud nejsou osvobozeni od vízové povinnosti právními předpisy Ruské federace, Společenství nebo členských států, touto dohodou nebo jinými mezinárodními dohodami.

2. Vnitrostátní právní předpisy Ruské federace nebo členských států nebo právní předpisy Společenství se použijí na záležitosti, které tato dohoda neupravuje, jako je zamítnutí udělení víza, uznávání cestovních dokladů, prokazování dostatečných prostředků pro obživu, zamítnutí vstupu a vyhošťovacích opatření.

## Článek 3

## Definice

Pro účely této dohody se rozumí:

a) „členským státem“ každý členský stát Evropské unie s výjimkou Dánského království, Irska a Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku;

b) „občanem Evropské unie“ státní příslušník členského státu ve smyslu písmene a);

c) „občanem Ruské federace“ osoba, která má nebo nabyla občanství Ruské federace v souladu s jejími vnitrostátními právními předpisy;

d) „vízem“ povolení udělené nebo rozhodnutí přijaté členským státem nebo Ruskou federací, které se vyžaduje pro:

— vstup do daného členského státu nebo do několika členských států nebo do Ruské federace za účelem zamýšleného pobytu po dobu nejvýše 90 dnů,

— vstup za účelem průjezdu přes území daného členského státu nebo několika členských států nebo Ruské federace;

e) „legálně pobývající osobou“:

— v případě Ruské federace občan Evropské unie, který v Ruské federaci získal povolení k dočasnému pobytu, povolení k trvalému pobytu nebo studijní či pracovní vízum na dobu delší než 90 dnů,

— v případě Evropské unie občan Ruské federace, který je na základě právních předpisů Společenství nebo vnitrostátních právních předpisů oprávněn pobývat na území členského státu po dobu delší než 90 dnů.

## Článek 4

## Doklady potvrzující účel cesty

1. Pro níže uvedené kategorií občanů Evropské unie a Ruské federace postačují ke zdůvodnění účelu cesty na území druhé strany tyto doklady:

a) u členů oficiálních delegací, kteří se na oficiální pozvání adresované členským státům, Evropské unii nebo Ruské

federaci účastní zasedání, konzultací, jednání či výměnných programů, jakož i akcí organizovaných na území Ruské federace či některého členského státu mezivládními organizacemi:

— dopis příslušného orgánu členského státu, Ruské federace nebo evropského orgánu potvrzující, že žadatel je členem delegace, která cestuje na území druhé strany za účelem účasti na výše uvedených akcích, s příloženou kopií oficiálního pozvání;

b) u podnikatelů a zástupců obchodních organizací:

— písemná žádost hostitelské právnické osoby nebo společnosti, organizace nebo kanceláře či jejich poboček, celostátního či místního orgánu Ruské federace a členských států nebo organizačního výboru obchodních a průmyslových výstav, konferencí a sympózií pořádaných na území Ruské federace nebo některého členského státu;

c) u řidičů vozidel registrovaných v členských státech nebo v Ruské federaci, provozujících mezinárodní přepravu zboží nebo osob mezi územím Ruské federace a členských států:

— písemná žádost národního sdružení (svazu) dopravců Ruské federace nebo národních sdružení dopravců členských států zajišťujících mezinárodní silniční dopravu s uvedením účelu, trvání a četnosti cest;

d) u posádek vlaků, chladírenských vagonů a lokomotiv v mezinárodních vlacích na trase mezi územím členských států a Ruské federace:

— písemná žádost příslušné železniční společnosti Ruské federace nebo členského státu s uvedením účelu, doby trvání a četnosti cest;

e) u novinářů:

— osvědčení či jiný doklad vydaný profesní organizací, který prokazuje, že dotyčná osoba je kvalifikovaným novinářem, a doklad vydaný jeho zaměstnavatelem, v němž je uvedeno, že účelem cesty je výkon novinářské práce;

- f) u účastníků vědeckých, kulturních a uměleckých akcí, včetně univerzitních a jiných výměnných programů:
- písemná žádost hostitelské organizace o účast na těchto akcích;
- g) u žáků, studentů, postgraduálních studentů a doprovázejících učitelů, kteří cestují za účelem studia nebo vzdělávacích kursů, a to i v rámci výměnných programů a jiných školních činností:
- písemná žádost nebo osvědčení o zápisu vydané hostitelskou univerzitou, akademií, institutem, vysokou školou nebo školou, anebo studentský průkaz či osvědčení o zapsaných předmětech;
- h) u účastníků mezinárodních sportovních akcí a jejich odborného doprovodu:
- písemná žádost od hostitelské organizace: příslušných orgánů, národních sportovních federací členských států nebo Ruské federace a Národního olympijského výboru Ruské federace nebo národních olympijských výborů členských států;
- i) u účastníků oficiálních výměnných programů organizovaných partnerskými městy:
- písemná žádost vedoucího správního úřadu/starosty těchto měst;
- j) u blízkých příbuzných – manželů, dětí (včetně adoptovaných), rodičů (včetně opatrovníků), prarodičů a vnuků – navštěvujících občany Evropské unie nebo Ruské federace legálně pobývajících na území Ruské federace nebo členského státu:
- písemná žádost od hostitelské osoby;
- k) u osob navštěvujících vojenské a občanské hřbitovy:
- úřední doklad potvrzující existenci a udržování hrobu, jakož i příbuzenský či jiný vztah mezi žadatelem a pohřbeným.
2. Písemná žádost uvedená v odstavci 1 tohoto článku obsahuje tyto údaje:
- a) v případě pozvaných osob – jméno a příjmení, datum narození, pohlaví, občanství, číslo dokladu totožnosti, doba a účel cesty, počet vstupů a jména spolucestujících nezletilých dětí;
- b) v případě zvoucí osoby: – jméno, příjmení a adresa nebo
- c) v případě zvoucí právnické osoby, společnosti či organizace – plný název a adresa
- vystavila-li žádost organizace, jméno a funkce osoby, která žádost podepsala;
  - je-li zvoucí osoba právnickou osobou, společností nebo kanceláří či jejich pobočkou zřízenou na území členského státu, registrační číslo podle vnitrostátních právních předpisů dotyčného členského státu;
  - je-li zvoucí osoba právnickou osobou, společností nebo kanceláří či jejich pobočkou zřízenou na území Ruské federace, daňové identifikační číslo.
3. Pro kategorie občanů uvedené v odstavci 1 tohoto článku se všechny kategorie víz udělují zjednodušeným postupem, aniž by se vyžadovalo další zdůvodnění, pozvání či jiné potvrzení ohledně účelu cesty, jak je stanoví právní předpisy stran.

#### Článek 5

##### Udělování víz pro více vstupů

1. Diplomatická zastoupení a konzulární úřady členských států a Ruské federace udělí víza pro více vstupů s platností až do pěti let těmto kategoriím občanů:

a) členům celostátních a regionálních výkonných a zákonodárných sborů, ústavních soudů a nejvyšších soudů, jestliže je tato dohoda neosvobozuje od vízové povinnosti, při výkonu jejich povinností, s platností omezenou na jejich funkční období, pokud je kratší pěti let;

b) manželům a dětem (včetně adoptovaných), které nedosáhly věku 21 let nebo jsou vyživované, navštěvující občany Evropské unie a Ruské federace legálně pobývajících na území Ruské federace nebo členského státu, s platností omezenou na dobu platnosti jejich povolení k legálnímu pobytu.

2. Diplomatická zastoupení a konzulární úřady členských států a Ruské federace udělí víza pro více vstupů s platností až do jednoho roku následujícím kategoriím občanů za podmínky, že v průběhu předchozího roku získali nejméně jedno vízum, využili ho v souladu s právními předpisy upravujícími vstup a pobyt na území navštíveného státu a existují důvody k žádosti o vízum pro více vstupů:

- a) členům oficiálních delegací, kteří se na oficiální pozvání adresované členskými státy, Evropské unii nebo Ruské federaci účastní oficiálních zasedání, konzultací, jednání či výměnných programů, jakož i akcí organizovaných na území Ruské federace či některého členského státu mezivládními organizacemi;
- b) podnikatelům a zástupcům obchodních organizací, kteří pravidelně cestují do Ruské federace nebo členských států;
- c) řidičům vozidel registrovaných v členských státech nebo v Ruské federaci, provozujícím mezinárodní přepravu zboží nebo osob mezi územím Ruské federace a členských států;
- d) posádkám vlaků, chladírenských vagonů a lokomotiv v mezinárodních vlacích na trase mezi územím členských států a Ruské federace;
- e) účastníkům vědeckých, kulturních a uměleckých akcí, včetně univerzitních a dalších výměnných programů, kteří pravidelně cestují do Ruské federace nebo členských států;
- f) účastníkům mezinárodních sportovních akcí a jejich odbornému doprovodu;
- g) novinářům;
- h) účastníkům oficiálních výměnných programů organizovaných partnerskými městy.

3. Diplomatická zastoupení a konzulární úřady členských států a Ruské federace udělí víza pro více vstupů s platností alespoň dva roky a nejvýše pět let kategoriím občanů uvedeným v odstavci 2 tohoto článku za podmínky, že v průběhu předchozích dvou let využili jednorozční víza pro více vstupů

v souladu s právními předpisy upravujícími vstup a pobyt na území navštíveného státu a důvody k žádosti o víza pro více vstupů nadále přetrvávají.

4. Celková doba pobytu osob uvedených v odstavcích 1 až 3 tohoto článku na území členských států nebo Ruské federace nepřekročí 90 dnů během 180denního období.

#### Článek 6

##### Poplatky za zpracování žádostí o víza

1. Poplatek za zpracování žádostí o víza se stanoví ve výši 35 EUR.

Výše uvedenou částku lze přezkoumat postupem podle čl. 15 odst. 4.

2. Strany účtují za zpracování víz poplatky ve výši 70 EUR v případech, kdy žadatel o vízum předložil žádost o vízum s podklady ve lhůtě tří dnů před termínem jeho předpokládaného odjezdu. To se nevztahuje na případy podle čl. 6 odst. 3 písm. b), e) a f) a čl. 7 odst. 3.

3. Od poplatků za zpracování žádostí o víza jsou osvobozeny tyto kategorie osob:

- a) blízcí příbuzní – manželé, děti (včetně adoptovaných), rodiče (včetně opatrovníků), prarodiče a vnuci občanů Evropské unie a Ruské federace legálně pobývajících na území Ruské federace nebo členského státu;
- b) členové oficiálních delegací, kteří se na oficiální pozvání adresované členskými státy, Evropské unii nebo Ruské federaci účastní zasedání, konzultací, jednání či výměnných programů, jakož i akcí organizovaných na území Ruské federace či některého členského státu mezivládními organizacemi;

c) členové celostátních a regionálních výkonných a zákonodárných sborů, ústavních a nejvyšších soudů, jestliže je tato dohoda neosvobozuje od vízové povinnosti;



- d) žáci, studenti, postgraduální studenti a doprovázející učitelé, kteří cestují za účelem studia nebo vzdělávacích kursů;
- e) invalidní osoby a jejich doprovod, pokud je nutný;
- f) osoby, které předložily doklady dosvědčující, že jejich cesta je nutná z humanitárních důvodů, včetně naléhavého léčení, a jejich doprovod nebo osoby cestující na pohřeb blízkého příbuzného nebo na návštěvu vážně nemocného blízkého příbuzného;
- g) účastníci mládežnických sportovních akcí a jejich doprovod;
- h) účastníci vědeckých, kulturních a uměleckých akcí, včetně univerzitních a jiných výměnných programů;
- i) účastníci oficiálních výměnných programů organizovaných partnerskými městy.

#### Článek 7

##### Lhůty pro zpracování žádostí o víza

1. Diplomatická zastoupení a konzulární úřady členských států a Ruské federace rozhodnou o žádosti o udělení víza do 10 kalendářních dnů ode dne obdržení žádosti a dokladů potřebných k udělení víza.
2. Lhůtu pro rozhodnutí o žádosti o vízum lze v jednotlivých případech prodloužit až na 30 kalendářních dnů, zejména je-li třeba další prozkoumání žádosti.
3. V naléhavých případech lze lhůtu pro rozhodnutí o žádosti o vízum zkrátit na 3 pracovní dny i méně.

#### Článek 8

##### Odjezd v případě ztracených či odcizených dokladů

Občané Evropské unie a Ruské federace, kteří ztratili své doklady totožnosti nebo jimž byly tyto doklady odcizeny v době jejich pobytu na území Ruské federace či členských států, mohou toto území opustit bez víz či jiného povolení na základě platných dokladů totožnosti opravňujících k překročení hranic a vystavených diplomatickými misemi nebo konzulárními úřady členských států nebo Ruské federace.

#### Článek 9

##### Prodloužení víza za mimořádných okolností

Občanům Evropské unie a Ruské federace, kteří z důvodů vyšší moci nemají možnost opustit území Ruské federace a členských států do doby uvedené v jejich vízech, se časová platnost jejich víz bezplatně prodlouží v souladu s právními předpisy uplatňovanými přijímacím státem na dobu potřebnou k jejich návratu do státu, kde mají trvalý pobyt.

#### Článek 10

##### Registrační postupy

Strany se dohodly, že co nejdříve přijmou opatření ke zjednodušení postupů při registraci s cílem poskytnout občanům Ruské federace a občanům Evropské unie právo na stejné zacházení, pokud jde o registrační postupy během jejich pobytu na území Ruské federace nebo členských států.

#### Článek 11

##### Diplomatické pasy

1. Občané Ruské federace a občané Evropské unie, kteří jsou držiteli platných diplomatických pasů, mohou vstupovat na území členských států nebo Ruské federace, projíždět jím a opouštět jej bez víz.

2. Občané uvedení v odstavci 1 tohoto článku smějí pobývat na území Ruské federace nebo členských států nejdéle 90 dnů během 180denního období.

#### Článek 12

##### Územní platnost víz

S výhradou vnitrostátních pravidel a předpisů týkajících se národní bezpečnosti Ruské federace a členských států a s výhradou pravidel EU upravujících víza s omezenou územní platností mají občané Ruské federace a Evropské unie právo cestovat po území členských států a Ruské federace za stejných podmínek jako občané Evropské unie a ruští občané.

#### Článek 13

##### Smíšený výbor pro správu dohody

1. Strany zřídí Smíšený výbor pro správu dohody (dále jen „výbor“) složený ze zástupců Evropského společenství a Ruské federace. Společenství zastupuje Evropská komise, které jsou nápomocni odborníci z členských států.

2. Výbor plní zejména tyto úkoly:
  - a) sleduje provádění této dohody;
  - b) doporučuje změny této dohody nebo dodatky k ní;
  - c) posuzuje, a shledá-li to nutným, navrhuje změny této dohody v případě nových přistoupení k Evropské unii.
3. Výbor se schází podle potřeby na žádost některé strany, nejméně však jednou ročně.
4. Výbor přijme svůj jednací řád.

#### Článek 14

#### **Vztah této dohody k dohodám mezi členskými státy a Ruskou federací**

Po svém vstupu v platnost má tato dohoda přednost před ustanoveními jakékoli dvoustranné či mnohostranné dohody či ujednání uzavřených mezi členskými státy a Ruskou federací, pokud ustanovení těchto dohod či ujednání zahrnují otázky, které jsou upraveny touto dohodou.

#### Článek 15

#### **Závěrečná ustanovení**

1. Strany ratifikují nebo schválí tuto dohodu v souladu se svými postupy a tato dohoda vstoupí v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po dni, kdy si strany vzájemně oznámí dokončení výše zmíněných postupů.

2. Odchylně od odstavce 1 tohoto článku vstoupí tato dohoda v platnost dnem vstupu v platnost dohody mezi Ruskou federací a Evropským společenstvím o zpětném přebírání osob, nastane-li tento den až po dni uvedeném v odstavci 1 tohoto článku.

3. Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou, pokud nebude vypovězena v souladu s odstavcem 6 tohoto článku.

4. Tato dohoda může být změněna písemnou dohodou stran. Změny vstoupí v platnost poté, co se strany navzájem oznámí dokončení svých vnitřních postupů nezbytných pro tento účel.

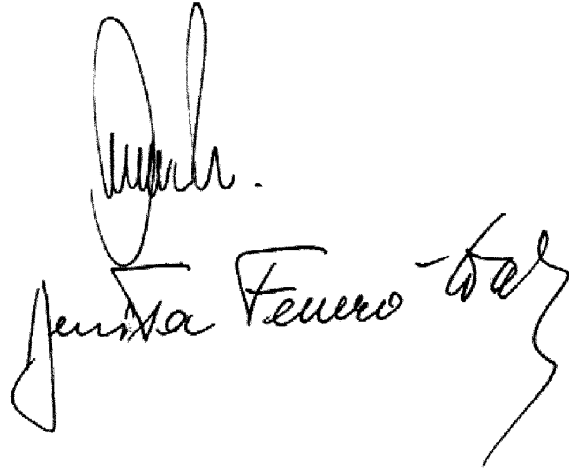
5. Každá strana může zcela nebo zčásti pozastavit uplatňování této dohody z důvodů veřejného pořádku, bezpečnosti státu nebo ochrany veřejného zdraví. Rozhodnutí o pozastavení se oznámí druhé straně nejpozději do 48 hodin před jeho vstupem v platnost. Strana, která pozastavila uplatňování této dohody, neprodleně informuje druhou stranu, jakmile důvody pozastavení pominou.

6. Každá strana může tuto dohodu vypovědět písemným oznámením druhé straně. Tato dohoda pozbude platnosti 90 dnů po dni obdržení takového oznámení.

V Soči dne dvacátého pátého května dva tisíce šest ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a ruském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Hecho en Sochi, el veinticinco de mayo del dos mil seis.  
V Soči dne dvacátého pátého května dva tisíce šest.  
Udfærdiget i Sothi den femogtyvende maj to tusind og seks.  
Geschehen zu Sotschi am fünfundzwanzigsten Mai zweitausendsechs.  
Kahe tuhande kuuenda aasta maikuu kahekümne viiendal päeval Sotšis.  
Έγινε στο Σότσι, στις είκοσι πέντε Μαΐου δύο χιλιάδες έξι.  
Done at Sochi on the twenty fifth day of May in the year two thousand and six.  
Fait à Sothi, le vingt cinq mai deux mille six.  
Fatto a Soci, addì venticinque maggio duemilasei.  
Sočos, divtūkstoš sestā gada divdesmit piektajā maijā.  
Priimta du tūkstančiai šeštų metų gegužės dvidešimt penktą dieną Sočyje.  
Kelt Szocsiban, a kettőezer hatodik év május huszonötödik napján.  
Magħmul f'Sochi, fil-hamsa u għoxrin jum ta' Mejju tas-sena elfejn u sitta.  
Gedaan te Sotsji, de vijfentwintigste mei tweeduizend zes.  
Sporządzono w Soczi dnia dwudziestego piątego maja roku dwutysięcznego szóstego.  
Feito em Sothi, em vinte e cinco de Maio de dois mil e seis.  
V Soči dňa dvadsiateho piateho mája dvetisícšesť.  
V Soči, petindvajsetega maja leta dva tisoč šest.  
Tehty Sotšissa kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattakuusi.  
Som skedde i Sothi den tjugofemte maj tjugohundrasex.  
Adoptatã la Sochi, la douãzeci și cincii mai douã mii șase.  
Совершено в г. Сочи двадцать пятого мая две тысячи шестого года.

Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Għall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 På Europeiska gemenskapens vägnar  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 За Европейское сообщество



Handwritten signature: J. Ferrero-Waldner

Por la Federación de Rusia  
 Za Ruskou federaci  
 For Den Russiske Føderation  
 Für die Russische Föderation  
 Venemaa Föderatsiooni nimel  
 Για τη Ρωσική Ομοσπονδία  
 For the Russian Federation  
 Pour la Fédération de Russie  
 Per la Federazione russa  
 Krievijas Federācijas vārdā  
 Rusijos Federacijos vardu  
 Az Orosz Föderáció részéről  
 Għall-Federazzjoni Russa  
 Voor de Russische Federatie  
 W imieniu Federacji Rosyjskiej  
 Pela Federação da Rússia  
 Za Ruskú federáciu  
 Za Rusko federacijo  
 Venäjän federaation puolesta  
 På ryska federationen vägnar  
 Pentru Federația Rusă  
 За Российскую Федерацию



Handwritten signature: V. Putin

**PROTOKOL****k dohodě o členských státech, které plně neuplatňují schengenské *acquis***

Ty členské státy, které jsou vázány schengenským *acquis*, ale které dosud nevydávají schengenská víza a očekávají za tímto účelem příslušné rozhodnutí Rady, vydávají národní víza, jejichž platnost je omezena na jejich vlastní území.

Evropské společenství přijme co nejdříve opatření k usnadnění průjezdu držitelů schengenských víz nebo schengenských povolení k pobytu přes území členských států, které dosud plně neuplatňují schengenské *acquis*.

---

**Společné prohlášení k čl. 6 odst. 2 dohody o poplatcích za zpracování žádostí o víza**

Strany posoudí provádění čl. 6 odst. 2 dohody v rámci výboru zřízeného dohodou.

---

**Společné prohlášení k článku 11 dohody o diplomatických pasech**

Každá strana může v souladu s postupem podle čl. 15 odst. 5 této dohody využít částečné pozastavení uplatňování této dohody, zejména jejího článku 11, pokud je druhou stranou provádění článku 11 zneužíváno nebo vede k ohrožení veřejné bezpečnosti.

V případě pozastavení provádění článku 11 obě strany zahájí v rámci výboru zřízeného dohodou konzultace s cílem vyřešit problémy, které vedly k pozastavení.

Obě strany především vyhlásí své odhodlání zajistit vysokou úroveň zabezpečení dokladů, zejména začleněním biometrických identifikátorů, u diplomatických pasů. Pokud jde o Evropskou unii, bude to zajištěno ve shodě s požadavky stanovenými v nařízení (ES) č. 2252/2004.

---

**Společné prohlášení o udělování krátkodobých víz pro návštěvy vojenských a občanských hřbitovů**

Strany se dohodly na tom, že se krátkodobá víza pro návštěvníky vojenských a občanských hřbitovů vydávají zpravidla na 14 dnů.

---

**Společné prohlášení o sladění informací o postupech pro udělování krátkodobých víz a dokladů, které se předkládají k žádostem o krátkodobá víza**

Uznávající význam transparentnosti pro žadatele o udělení víza mají strany této dohody za to, že je zapotřebí přijmout opatření:

- vedoucí obecně k vypracování základních informací pro žadatele o postupech a podmínkách pro podávání žádostí o udělení víza, o vízech a o platnosti udělených víz;
- vedoucí k tomu, aby každá strana vypracovala seznam minimálních požadavků s cílem zajistit, aby žadatelé obdrželi ucelené a jednotné základní informace a aby se od nich vyžadovalo předložení v zásadě stejných podkladů.

Výše uvedené informace se rozšíří veřejnosti (na informačních tabulích konzulárních úřadů, v podobě letáků, na internetových stránkách atd.).

---

**Společné prohlášení týkající se Dánského království**

Strany berou na vědomí, že tato dohoda se nevztahuje na postupy pro udělování víz diplomatickými zastoupeními a konzulárními úřady Dánského království.

Za těchto okolností je žádoucí, aby orgány Dánského království a Ruské federace neprodleně uzavřely dvoustrannou dohodu o usnadnění udělování krátkodobých víz za podobných podmínek, jaké stanoví dohoda mezi Evropským společenstvím a Ruskou federací.

---

**Společné prohlášení týkající se Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a Irska**

Strany berou na vědomí, že se tato dohoda nevztahuje na území Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a Irska.

Za těchto okolností je žádoucí, aby orgány Spojeného království Velké Británie a Severního Irska, Irska a Ruské federace uzavřely dvoustranné dohody o usnadnění udělování víz.

---

**Společné prohlášení týkající se Islandské republiky a Norského království**

Strany berou na vědomí úzký vztah mezi Evropským společenstvím a Islandskou republikou a Norským královstvím, a to zejména na základě dohody ze dne 18. května 1999 o přidružení těchto zemí k provádění, uplatňování a rozvoji schengenského *acquis*.

Za těchto okolností je žádoucí, aby orgány Islandské republiky, Norského království a Ruské federace neprodleně uzavřely dvoustranné dohody o usnadnění udělování krátkodobých víz za podobných podmínek, jaké stanoví tato dohoda.

---

**ROZHODNUTÍ RADY****ze dne 19. dubna 2007****o uzavření Dohody mezi Evropským společenstvím a Ruskou federací o zpětném přebírání osob**

(2007/341/ES)

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na čl. 63 odst. 3 písm. b) ve spojení s čl. 300 odst. 2 prvním pododstavcem první větou této smlouvy,

s ohledem na návrh Komise,

s ohledem na stanovisko Evropského parlamentu,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Komise sjednala jménem Evropského společenství dohodu s Ruskou federací o zpětném přebírání osob.
- (2) Dohoda byla jménem Evropského společenství podepsána s výhradou pozdějšího uzavření dne 25. května 2006 v souladu s rozhodnutím Rady ze dne 22. května 2006.
- (3) Dohoda by měla být schválena.
- (4) Dohodou se zřizuje smíšený readmisní výbor, který může přijmout svůj jednací řád. V takovém případě je vhodné, aby Společenství zaujalo své stanovisko zjednodušeným postupem.
- (5) V souladu s článkem 3 Protokolu o postavení Spojeného království a Irska, připojeného ke Smlouvě o Evropské unii a ke Smlouvě o založení Evropského společenství, oznámilo Spojené království své přání účastnit se přijímání a používání tohoto rozhodnutí.
- (6) V souladu s články 1 a 2 Protokolu o postavení Spojeného království a Irska, připojeného ke Smlouvě

o Evropské unii a ke Smlouvě o založení Evropského společenství, a aniž je dotčen článek 4 uvedeného protokolu, se Irsko neúčastní přijímání tohoto rozhodnutí, a proto pro ně není závazné ani použitelné.

- (7) V souladu s články 1 a 2 Protokolu o postavení Dánska, připojeného ke Smlouvě o Evropské unii a ke Smlouvě o založení Evropského společenství, se Dánsko neúčastní přijímání tohoto rozhodnutí, a proto pro ně není závazné ani použitelné,

ROZHODLA TAKTO:

*Článek 1*

Dohoda mezi Evropským společenstvím a Ruskou federací o zpětném přebírání osob se schvaluje jménem Společenství.

Znění dohody je připojeno k tomuto rozhodnutí.

*Článek 2*

Předseda Rady provede oznámení podle čl. 23 odst. 2 dohody <sup>(1)</sup>.

*Článek 3*

Komise, které jsou nápomocní odborníci z členských států, zastupuje Společenství ve smíšeném readmisním výboru zřízeném podle článku 19 dohody.

*Článek 4*

Postoj Společenství v rámci smíšeného readmisního výboru k přijetí jeho jednacího řádu podle čl. 19 odst. 5 dohody zaujme Komise po konzultaci se zvláštním výborem jmenovaným Radou.

<sup>(1)</sup> Den vstupu dohody o zpětném přebírání osob v platnost zveřejní Generální sekretariát Rady v *Úředním věstníku Evropské unie*.



*Článek 5*

Toto rozhodnutí bude zveřejněno v *Úředním věstníku Evropské unie*.

V Lucemburku dne 19. dubna 2007.

*Za Radu*  
*předsedkyně*  
B. ZYPRIES

---

**DOHODA****mezi Evropským společenstvím a Ruskou federací o předávání a zpětném přebírání osob**

STRANY,

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ (dále jen „Společenství“)

a

RUSKÁ FEDERACE

S ROZHODNUTÍM upevnit vzájemnou spolupráci a účinněji bojovat proti ilegálnímu přistěhovalectví,

S ODVOLÁNÍM na Dohodu o partnerství a spolupráci mezi Společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Ruskou federací na straně druhé uzavřené v Korfu dne 24. června 1994, a zejména na článek 84 a společné prohlášení ve vztahu k článkům 26, 32 a 37 závěrečného aktu této dohody,

S OHLEDEM na společné stanovisko přijaté u příležitosti vrcholné schůzky konané v Petrohradě dne 31. května 2003 vyjadřující společnou vůli Evropské unie a Ruské federace včas ukončit jednání o dohodě o předávání a zpětném přebírání osob (dále jen „readmisní dohoda“),

S ODHODLÁNÍM stanovit prostřednictvím této dohody a na recipročním základě rychlý a účinný postup pro identifikaci a navrácení osob, které nesplňují nebo již nesplňují podmínky vstupu, přítomnosti nebo pobytu na území Ruské federace nebo některého členského státu Evropské unie, a usnadnit průvoz těchto osob v duchu spolupráce,

S DŮRAZEM NA TO, že touto dohodou nejsou dotčena práva, povinnosti a odpovědnosti Společenství, členských států Evropské unie a Ruské federace vyplývající z mezinárodního práva, včetně mezinárodních předpisů o lidských právech tak, jak jsou potvrzena zejména ve Všeobecné deklaraci lidských práv ze dne 10. prosince 1948, v Mezinárodním paktu o občanských a politických právech ze dne 16. prosince 1966, v Úmluvě o právním postavení uprchlíků ze dne 28. července 1951 a Protokolu o právním postavení uprchlíků ze dne 31. ledna 1967, Evropské úmluvě na ochranu lidských práv a základních svobod ze dne 4. listopadu 1950, Protokolu č. 4 k této úmluvě ze dne 16. září 1963 a Úmluvě proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání ze dne 10. prosince 1984,

S OHLEDEM na Protokol o postavení Dánska připojený ke Smlouvě o Evropské unii ze dne 7. února 1992 a Smlouvě o založení Evropského společenství ze dne 25. března 1957 a potvrzující, že ustanovení této dohody se nevztahují na Dánské království,

SE DOHODLY TAKTO:

**Článek 1****Definice**

Pro účely této dohody se:

- a) „readmisí“ rozumí předání žádajícím státem a převzetí žádaným státem osoby (vlastního státního příslušníka žádaného státu, třetího státu nebo osoby bez státní příslušnosti), která nelegálně vstoupila, nacházela se nebo měla pobyt na území žádajícího státu v souladu s ustanoveními této dohody;
- b) „členským státem“ rozumí všechny členské státy Evropské unie s výjimkou Dánského království;
- c) „státním příslušníkem členského státu“ rozumí osoba, která má státní příslušnost členského státu tak, jak je definována pro účely Společenství;
- d) „státním příslušníkem Ruské federace“ nebo „ruským státním příslušníkem“ rozumí osoba, která má státní příslušnost Ruské federace podle jejích právních předpisů;
- e) „státním příslušníkem třetí země“ rozumí osoba, která má jinou státní příslušnost než je příslušnost Ruské federace nebo jednoho z členských států;

- f) „osobou bez státní příslušnosti“ rozumí osoba, která nemá státní příslušnost Ruské federace ani některého z členských států a ani nemá žádný důkaz o státní příslušnosti jiného státu;
- g) „povolením k pobytu“ rozumí úřední povolení jakéhokoli typu vydané Ruskou federací nebo jedním z členských států, které opravňuje osobu k pobytu na území Ruské federace nebo jednoho z členských států. Tato povolení nezahrnují dočasná povolení k pobytu na území uvedených států v souvislosti s vyřizováním žádosti o azyl nebo žádosti o povolení k pobytu;
- h) „vízy“ rozumí povolení vydané nebo rozhodnutí přijaté Ruskou federací nebo jedním z členských států, které se vyžaduje za účelem vstupu nebo průvozu přes území Ruské federace nebo jednoho z členských států. Nepatří sem zvláštní kategorie letištních tranzitních víz;
- i) „žádajícím státem“ rozumí stát (Ruská federace nebo jeden z členských států), který předkládá žádost o readmisi podle oddílu III nebo žádost o průvoz podle oddílu IV této dohody;
- j) „dožádaným státem“ rozumí stát (Ruská federace nebo jeden z členských států), kterému je určena žádost o readmisi podle oddílu III nebo žádost o průvoz podle oddílu IV této dohody;
- k) „příslušným orgánem“ rozumí vnitrostátní orgán Ruské federace nebo jednoho z členských států, který je pověřený prováděním této dohody a uvedený v bilaterálním prováděcím protokolu uzavřeném mezi Ruskou federací a konkrétním členským státem podle čl. 20 odst. 1 písm. a) této dohody;
- l) „příhraničním regionem“ rozumí oblast do 30 km od společných pozemních hranic mezi členským státem a Ruskou federací a území námořních přístavů, včetně celních zón a mezinárodních letišť členských států a Ruské federace;
- m) „hraničním přechodem“ rozumí hraniční přechod schválený členským státem nebo Ruskou federací pro přecházení příslušných pozemních a námořních hranic, včetně mezinárodních letišť a námořních přístavů;

- n) „průvozem“ rozumí průjezd státního příslušníka třetí země nebo osoby bez státní příslušnosti přes území dožádaného státu na cestě ze žádajícího státu do země určení.

#### ODDÍL I

### READMISNÍ ZÁVAZKY RUSKÉ FEDERACE

#### Článek 2

#### Readmise ruských státních příslušníků

1. Ruská federace na žádost podanou členským státem a v souladu s postupem uvedeným v této dohodě uzná, že osoba, která nesplňuje nebo již nesplňuje platné podmínky vstupu, přítomnosti nebo pobytu na území žádajícího členského státu, jsou-li v souladu s článkem 9 této dohody, je státním příslušníkem Ruské federace.

Totéž platí i pro nelegální přítomnost či pobyt osob, které měly v době vstupu na území členského státu státní příslušnost Ruské federace, její příslušnosti se však později v souladu s vnitrostátními právními předpisy této země vzdaly a nezískaly státní příslušnost či povolení k pobytu uvedeného členského státu ani jiného státu.

2. Po obdržení kladné odpovědi Ruské federace na žádost o readmisi vydá příslušná diplomatická mise nebo příslušný konzulární úřad Ruské federace podle potřeby a neodkladně, bez ohledu na vůli osoby, která má být převzata, neodkladně cestovní doklad potřebný pro návrat této osoby s platností 30 kalendářních dnů. Nebude-li z jakéhokoli důvodu možné dotčenou osobu během platnosti tohoto cestovního dokladu předat, vydá příslušná diplomatická mise nebo příslušný konzulární úřad Ruské federace neodkladně nový cestovní doklad se stejnou dobou platnosti.

#### Článek 3

#### Readmise státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti

1. Ruská federace na žádost podanou členským státem a v souladu s postupem uvedeným v této dohodě uzná, že státní příslušník třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti, která nesplňuje nebo již nesplňuje platné podmínky vstupu, přítomnosti nebo pobytu na území žádajícího členského státu, je-li podle článku 10 této dohody, prokazatelné, že tato osoba

- a) má v době předložení žádosti o readmisi platné vízum vydané Ruskou federací a vstoupila na území členského státu přímo z území Ruské federace nebo
- b) má v době předložení žádosti a readmisi platné povolení k pobytu vydané Ruskou federací nebo
- c) neoprávněně vstoupila na území členských států přímo z území Ruské federace.

2. Závazek zpětného převzetí popsaný v odstavci 1 tohoto článku se neuplatní, jestliže:

- a) se státní příslušník třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti nacházeli pouze v tranzitním prostoru mezinárodního letiště Ruské federace; nebo
- b) žádající členský stát nebo jiný členský stát vydal státnímu příslušníkovi třetí země nebo osobě bez státní příslušnosti vízum nebo povolení k pobytu, ledaže by tato osoba měla vízum nebo povolení k pobytu vydané Ruskou federací s delší dobou platnosti;
- c) státní příslušník třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti využili výhody bezvízového vstupu na území žádajícího členského státu.

3. Poté, kdy Ruská federace kladně odpoví na žádost o readmisi, vydá žádající členský stát dotčené osobě cestovní doklad uznávaný Ruskou federací (standardní cestovní doklad EU používaný pro účely vyhoštění shodný s formulářem uvedeným v doporučení Rady EU ze dne 30. listopadu 1994).

## ODDÍL II

### READMISNÍ ZÁVAZKY SPOLEČENSTVÍ

#### Článek 4

##### Readmise státních příslušníků členských států

1. Členský stát na žádost podanou Ruskou federací a v souladu s postupem uvedeným v této dohodě uzná, že osoba, která nespĺňuje nebo již nespĺňuje platné podmínky vstupu, přítomnosti nebo pobytu na území Ruské federace, jsou-li v souladu s článkem 9 této dohody, je státním příslušníkem tohoto členského státu.

Totéž platí i pro nelegální přítomnost či pobyt osob, které měly v době vstupu na území Ruské federace státní příslušnost členského státu, její příslušnosti se však později v souladu s vnitrostátními právními předpisy této země vzdaly a nezískaly státní příslušnost či povolení k pobytu v Ruské federaci ani v jiném státě.

2. Po obdržení kladné odpovědi členského státu na žádost o readmisi vydá příslušná diplomatická mise nebo příslušný konzulární úřad dotčeného členského státu podle potřeby a neodkladně, bez ohledu na vůli osoby, která má být převzata, neodkladně cestovní doklad potřebný pro návrat této osoby s platností 30 kalendářních dnů. Nebude-li z jakéhokoli důvodu možné dotčenou osobu během platnosti tohoto cestovního dokladu předat, vydá příslušná diplomatická mise nebo příslušný konzulární úřad členského státu nový cestovní doklad se stejnou dobou platnosti.

#### Článek 5

##### Readmise státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti

1. Členský stát na žádost podanou Ruskou federací a v souladu s postupem uvedeným v této dohodě uzná, že státní příslušník třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti, která nespĺňuje nebo již nespĺňuje platné podmínky vstupu, přítomnosti nebo pobytu na území Ruské federace, je-li podle článku 10 této dohody, prokazatelné, že tato osoba

- a) má v době předložení žádosti o readmisi platné vízum vydané dožádaným členským státem a vstoupila na území Ruské federace přímo z území tohoto členského státu nebo
- b) má v době předložení žádosti a readmisi platné povolení k pobytu vydané dožádaným členským státem nebo
- c) neoprávněně vstoupila na území Ruské federace přímo z území dožádaného členského státu.

2. Závazek zpětného převzetí popsaný v odstavci 1 tohoto článku se neuplatní, jestliže:

- a) se státní příslušník třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti nacházeli pouze v tranzitním prostoru mezinárodního letiště žádaného členského státu;

- b) Ruská federace vydala státnímu příslušníkovi třetí země nebo osobě bez státní příslušnosti vízum nebo povolení k pobytu, ledaže by tato osoba měla vízum nebo povolení k pobytu vydané dožádaným členským státem s delší dobou platnosti;
- c) státní příslušník třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti využili výhody bezvízového vstupu na území Ruské federace.

3. Readmisní závazek uvedený v odstavci 1 tohoto článku se vztahuje na členský stát, který vydal vízum nebo povolení k pobytu. Bylo-li vízum nebo povolení k pobytu vydáno dvěma nebo více členskými státy, vztahuje se readmisní závazek uvedený v odstavci 1 tohoto článku na členský stát, jehož vydaný dokument má delší dobu platnosti, nebo v případě, že platnost jednoho nebo více z nich již skončila, jehož dokument je stále platný. Jestliže platnost dokladů již skončila, vztahuje se readmisní závazek uvedený v odstavci 1 tohoto článku na členský stát, který vydal vízum či povolení k pobytu s nejbližším datem skončení platnosti.

4. Poté, kdy žádaný členský stát kladně odpoví na žádost o readmisi, vydá Ruská federace této osobě cestovní doklad uznávaný v dotčeném členském státě.

### ODDÍL III

#### POSTUP READMISE

##### Článek 6

#### Žádost o readmisi

1. S výhradou odstavce 2 vyžaduje každé předání osoby, která má být převzata na základě jednoho ze závazků uvedených v člancích 2 až 5 této dohody, předložení žádosti o readmisi příslušnému orgánu žádaného státu.

2. Odchylně od článků 2 až 5 této dohody není žádost o readmisi potřebná, pokud má osoba, která má být převzata, platný vnitrostátní cestovní pas a v případě, kdy je tato osoba státním příslušníkem třetí země nebo osobou bez státní příslušnosti, jestliže má také platné vízum nebo povolení k pobytu vydané státem, který ji musí přijmout.

3. Byla-li osoba zadržena v příhraničním regionu žadajícího státu po nelegálním překročení hranic přímo z území dožádaného státu, může žadající stát předložit žádost o readmisi ve lhůtě dvou pracovních dnů po zadržení této osoby (zrychlený postup).

##### Článek 7

#### Obsah žádosti o readmisi

1. Každá žádost o readmisi musí obsahovat tyto údaje:

- a) osobní údaje dotčené osoby (tj. jména, příjmení, datum narození a případně také místo narození a místo posledního pobytu);
- b) prokázání státní příslušnosti, neoprávněného vstupu a pobytu a důvody readmise státních příslušníků třetí země nebo osob bez státní příslušnosti v souladu s čl. 3 odst. 1 a čl. 5 odst. 1 této dohody.

2. Žádost o readmisi by měla v co nejvyšší míře obsahovat také tyto informace:

- a) za předpokladu, že dotčená osoba s tím výslovně souhlasí, konstatování, že osoba, která má být převzata, pravděpodobně potřebuje pomoc či péči;
- b) všechna další ochranná nebo bezpečnostní opatření, která by mohla být v konkrétním případě předání nutná.

3. Společný formulář, který je třeba při žádosti o readmisi vyplnit, tvoří přílohu 1 této dohody.

##### Článek 8

#### Odpověď na žádost o readmisi

Odpověď na žádost o readmisi musí být písemná.

##### Článek 9

#### Prokázání státní příslušnosti

1. Státní příslušnost podle čl. 2 odst. 1 a čl. 4 odst. 1 této dohody lze prokázat alespoň jedním z dokladů uvedených v příloze 2 této dohody, a to i v případě, že jejich platnost skončila.

Při předložení těchto dokladů členské státy a Ruská federace státní příslušnost vzájemně uznají, aniž by požadovaly další ověřování.

2. Není-li možné předložit ani jeden z dokladů uvedených v příloze 2 této dohody, je možné státní příslušnost podle čl. 2 odst. 1 a čl. 4 odst. 1 této dohody prokázat jedním z dokladů uvedených v příloze 3 této dohody, a to i v případě, že jejich platnost již skončila.

— Při předložení dokladů uvedených v příloze 3 A této dohody považují členské státy a Ruská federace vzájemně státní příslušnost za prokázanou, pokud nelze prokázat opak;

— Předložení dokladů uvedených v příloze 3 B této dohody považují členské státy a Ruská federace vzájemně za důvod k zahájení příslušného ověřování.

3. Státní příslušnost nelze prokázat padělanými doklady.

4. Není-li možné předložit dokumenty uvedené v přílohách 2 nebo 3 této dohody, dohodne příslušné diplomatické zastoupení nebo konzulární úřad Ruské federace nebo dotčeného členského státu na požádání a bez zbytečného odkladu na příslušném místě žádajícího státu pohovor s osobou, která má být předána, za účelem zjištění její státní příslušnosti. Postup takového pohovoru bude stanoven v prováděcích protokolech podle článku 20 této dohody.

#### Článek 10

##### **Prokázání u státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti**

1. Odůvodnění žádosti o readmisi u státních příslušníků třetí země a osob bez státní příslušnosti uvedené v čl. 3 odst. 1 a čl. 5 odst. 1 této dohody lze provést alespoň jedním z dokladů uvedených v příloze 4 této dohody. Členské státy a Ruská federace tyto důkazy vzájemně uznají, aniž by požadovaly další ověřování.

2. Nepřímé důkazy odůvodňující žádost o readmisi u státních příslušníků třetí země a osob bez státní příslušnosti uvedené v čl. 3 odst. 1 a čl. 5 odst. 1 této dohody lze provést alespoň jedním z dokladů uvedených v příloze 5 této dohody.

— Předložení důkazů uvedených v příloze 5 A této dohody považují členské státy a Ruská federace za splnění podmínek pro readmisi, pokud nelze prokázat opak;

— Předložení důkazů uvedených v příloze 5 B této dohody považují členské státy a Ruská federace za důvod k zahájení příslušného ověřování.

3. Odůvodnění žádosti o readmisi u státních příslušníků třetí země a osob bez státní příslušnosti nelze provést padělanými doklady.

4. Neoprávněnost vstupu, přítomnosti nebo pobytu se prokáže pomocí cestovních dokladů dotčené osoby, ve kterých chybí potřebné vízum nebo povolení k pobytu potřebné pro území žádajícího státu. Řádně odůvodněné stanovisko žádajícího státu, že na jejich území byla zadržena dotčená osoba bez potřebných cestovních dokladů, víza nebo povolení k pobytu může rovněž sloužit jako přímý důkaz neoprávněného vstupu, přítomnosti nebo pobytu.

#### Článek 11

##### **Lhůty**

1. Žádost o readmisi musí být předložena příslušnému orgánu žádaného státu nejpozději ve lhůtě 180 kalendářních dnů ode dne, kdy příslušný orgán žádajícího státu zjistil, že státní příslušník třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti nespĺňuje nebo již nespĺňuje platné podmínky vstupu, přítomnosti nebo pobytu.

2. Na žádost o readmisi je nutno odpovědět nejdéle do 25 kalendářních dnů ode dne potvrzeného doručení žádosti o readmisi. Aniž jsou dotčena zvláštní ujednání, která budou sjednána v rámci prováděcích protokolů podle článku 20, je možné v případech, kdy existují právní nebo faktické překážky pro zaslání včasné odpovědi, uvedenou lhůtu na základě odůvodněné žádosti prodloužit až na 60 kalendářních dnů.

3. V případě žádosti o readmisi předloženou v rámci zrychleného postupu podle čl. 6 odst. 3 této dohody, je odpověď vyžadována ve lhůtě dvou pracovních dnů (stanovené v souladu s právními předpisy dožadovaného státu) ode dne potvrzeného doručení žádosti o readmisi.

4. Jakmile lhůta uvedená v odstavcích 2 a 3 tohoto článku skončí, považuje se žádost readmise za schválenou.

5. Předání dotčené osoby proběhne ve lhůtě 90 kalendářních dnů. V případě zrychleného postupu podle čl. 6 odst. 3 této dohody proběhne předání dotčené osoby do dvou pracovních dnů. Na základě odůvodněné žádosti je možné lhůtu prodloužit o dobu potřebnou k překonání právních nebo praktických překážek. Lhůty uvedené v tomto odstavci začínají běžet dnem doručení kladné odpovědi na žádost o readmisi.

## Článek 12

**Odmítnutí žádosti o readmisi**

Odmítnutí žádosti o readmisi je třeba zdůvodnit.

## Článek 13

**Způsoby předání a přepravy**

1. Před předáním osoby se příslušné orgány Ruské federace a dotčeného členského státu předem písemně dohodnou na datu předání, hraničním přechodu a případném eskortování osoby.

2. Pro účely předání je možné použít všechny způsoby dopravy, tj. leteckou, pozemní nebo námořní dopravu. Letecká doprava není omezena na použití vnitrostátních dopravců nebo dopravců žadajícího státu; je možné využít rovněž pravidelné a charterové lety.

## ODDÍL IV

**PRŮVOZ OSOB**

## Článek 14

**Obecné zásady**

1. Členské státy a Ruská federace omezí průvoz státní příslušníků nebo osob bez státní příslušnosti na případy, kdy tyto osoby není možné vrátit do státu určení přímo.

2. Ruská federace umožní průvoz státních příslušníků třetí země nebo osob bez státní příslušnosti, pokud o to členský stát požádá, a členský stát umožní průvoz státní příslušníků třetí země nebo osob bez státní příslušnosti, pokud o to požádá Ruská federace, pokračuje-li předání přes území jiných států průvozu a je-li zajištěno přijetí ve státě určení.

3. Ruská federace nebo členský stát mohou průvoz odmítnout

a) pokud státnímu příslušníkovi nebo osobě bez státní příslušnosti hrozí ve státě určení nebo v jiném státě průvozu riziko mučení, nelidského či ponižujícího zacházení, potrestání, trestu smrti nebo pronásledování na základě rasy, náboženství, státní příslušnosti, příslušnosti k určité sociální skupině nebo politického přesvědčení, nebo

b) pokud je státní příslušník třetí země nebo osoba bez státní příslušnosti v žadaném státě nebo jiném státě průvozu předmětem trestního stíhání nebo postihu nebo

c) z důvodu veřejného zdraví, vnitrostátní bezpečnosti, veřejného pořádku nebo jiných vnitrostátních zájmů dožadovaného státu.

4. Ruská federace nebo členský stát může odvolat svůj souhlas, nastanou-li nebo vyjdou-li následně najevo okolnosti uvedené v odstavci 3 tohoto článku, které stojí v cestě uskutečnění průvozu, nebo není-li již státem určení zajištěna další cesta přes možné státy průvozu či readmise. V tomto případě přijme žadající stát podle potřeby a neodkladně státního příslušníka třetí země nebo osobu bez státní příslušnosti zpět.

## Článek 15

**Postup průvozu**

1. Žádost o průvoz musí být předložena příslušným orgánům písemně s uvedením těchto údajů:

a) typ průvozu (leteckou, pozemní nebo námořní dopravou), případně jiné státy průvozu a předpokládané místo určení;

b) osobní údaje dotčené osoby (tj. jména, příjmení, datum narození a případně také místo narození, státní příslušnost a typ a číslo cestovního dokladu);

c) předpokládaný hraniční přechod, čas předání a případné použití eskorty;

d) prohlášení, že z hlediska žadajícího státu jsou splněny podmínky čl. 14 odst. 2 této dohody a že nejsou známy žádné důvody k zamítnutí uvedené v čl. 14 odst. 3 této dohody.

Společný formulář, který je třeba při žádosti o průvoz vyplnit, tvoří přílohu 6 této dohody.

2. Dožadovaný stát písemně vyrozumí příslušné orgány žadajícího státu o souhlasu se vstupem a potvrdí hraniční přechod a předpokládaný čas předání nebo je vyrozumí o odmítnutí vstupu s uvedením důvodů svého zamítnutí.

3. Probíhá-li průvoz letecky, jsou osoba, která má být převzata, a členové případné eskorty, osvobozeni od povinnosti získat zvláštní letištní tranzitní vízum.

4. Příslušné orgány dožadovaného státu jsou po vzájemných konzultacích nápomocny při průvozu, zejména dozorem dotčených osob a poskytnutím vhodných zařízení pro tento účel.

## ODDÍL V

## NÁKLADY

## Článek 16

**Náklady na přepravu a průvoz**

Aniž je dotčeno právo příslušných orgánů vymáhat úhradu nákladů spojených s readmisí od osoby, která má být převzata, nebo třetími stranami, žádající stát nese všechny náklady na dopravu vzniklé v souvislosti s readmisí a průvozem až na hraniční přechod dožádaného státu.

## ODDÍL VI

## OCHRANA ÚDAJŮ

## Článek 17

**Ochrana údajů**

Osobní údaje sdělují příslušné orgány Ruské federace nebo členského státu pouze v případě, kdy je jejich sdělení nutné k provedení této dohody. Při sdělování, zpracovávání a nakládání s osobními údaji v konkrétním případě dodržují příslušné orgány Ruské federace platné právní předpisy Ruské federace a příslušné orgány členského státu dodržují ustanovení směrnice 95/46/ES a vnitrostátní právní předpisy tohoto státu, které byly k provádění této směrnice přijaty. Navíc jsou uplatňovány tyto zásady:

- a) osobní údaje musí být zpracovávány spravedlivě a zákonným způsobem;
- b) osobní údaje musí být shromažďovány ke zvláštnímu, výlučnému a oprávněnému účelu provádění této dohody a nesmí být dále zpracovávány způsobem, který tomuto účelu neodpovídá;
- c) osobní údaje musí být přiměřené, podstatné a nepřesahující míru s ohledem na účel, pro který jsou shromažďovány nebo dále zpracovávány; sdělované osobní údaje mohou zejména zahrnovat pouze tyto údaje:

— údaje o osobě, která má být převzata (tj. příjmení, jméno, všechna předcházející jména, jiná užívaná jména, pod kterými je osoba známa nebo přezdívky, datum a místo narození, pohlaví, současná státní příslušnost, všechny předcházející státní příslušnosti),

— údaje o průkazu totožnosti nebo cestovním pase (typ, číslo, doba platnosti, datum vydání, vydávající orgán, místo vydání),

— přerušení a plán cesty,

— jiné informace potřebné k identifikaci osoby, která má být převzata, nebo k posouzení požadavků na readmisí podle této dohody;

- d) údaje musí být přesné a, je-li to nezbytné, aktualizované;
- e) osobní údaje je třeba uchovávat v podobě, která umožňuje identifikaci údajů po dobu ne delší, než je potřebná pro účel, pro který byly údaje shromážděny nebo pro který jsou dále zpracovávány;
- f) příslušný orgán, který osobní údaje sděluje, jakož i orgán, kterému jsou určeny, učiní všechna opatření potřebná k zajištění případných oprav, výmazů nebo zablokování osobních údajů pro případ, že jejich zpracování není v souladu s ustanoveními písmena c) a d) tohoto článku, zejména pro případ, kdy nejsou přiměřené, přesné nebo kdy přesahují míru s ohledem na účel jejich zpracování. To zahrnuje oznámení jakékoli opravy, výmazu nebo zablokování údajů druhé straně;
- g) příslušný orgán, kterému jsou osobní údaje určeny, sdělí na požádání příslušnému orgánu, který údaje sděluje, k jakému účelu byly údaje použity a jakých výsledků tím bylo dosaženo;
- h) osobní údaje je možné sdělit pouze příslušným orgánům pověřeným prováděním této dohody. Jejich sdělení jiným orgánům vyžaduje předchozí souhlas příslušného orgánu, který osobní údaje sdělil;
- i) příslušný orgán, který osobní údaje sděluje, i orgán, kterému jsou určena, jsou povinny sepsat písemný protokol o sdělení a přijetí osobních údajů.

## ODDÍL VII

## PROVÁDĚNÍ A POUŽITELNOST

## Článek 18

**Vztah k jiným mezinárodním závazkům**

1. Touto dohodou nejsou dotčena práva, povinnosti a odpovědnosti Společenství, členských států a Ruské federace vyplývající z mezinárodního práva, a zejména z



- a) Úmluvy ze dne 28. července 1951 a protokolu ze dne 31. ledna 1967 týkající se postavení uprchlíků;
- b) Evropské úmluvy na ochranu lidských práv a základních svobod ze dne 4. listopadu 1950;
- c) Úmluvy proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání ze dne 10. prosince 1984;
- d) mezinárodních úmluv o vydávání a tranzitu;
- e) vícestranných mezinárodních úmluv obsahujících předpisy o readmisi cizích státních příslušníků jako např. Úmluvy o mezinárodním civilním letectví ze dne 7. prosince 1944.

2. Ustanovení této dohody mají přednost před ustanoveními všech dvoustranných dohod a ujednání o readmisi, které byly nebo mohly být dle článku 20 této dohody uzavřeny mezi jednotlivými členskými státy a Ruskou federací, pokud ustanovení takové dohody či ujednání zahrnují záležitosti, kterých se současná dohoda týká.

3. Žádné ustanovení této dohody nemůže zabránit návratu osoby podle jiných formálních nebo neformálních ujednání.

#### Článek 19

##### **Smíšený readmisní výbor**

1. Strany zřídí smíšený readmisní výbor (dále jen „výbor“), jehož úkolem je zejména:

- a) monitorovat uplatňování této dohody;
- b) rozhodovat o opatřeních potřebných k jednotnému provádění této dohody;
- c) pravidelně si vyměňovat informace o prováděcích protokolech uzavřených jednotlivými členskými státy a Ruskou federací podle článku 20 této dohody;
- d) rozhodovat o změnách příloh této dohody;
- e) navrhopvat změny této dohody;
- f) posuzovat a v případě nutnosti navrhopvat změny této dohody v případě nově přistoupivších zemí k Evropské unii.

2. Rozhodnutí výboru jsou pro strany závazná.

3. Výbor je složen ze zástupců Společenství a Ruské federace; Společenství zastupuje Komise, které jsou nápomocni odborníci z členských států.

4. Výbor se schází podle potřeby na žádost jedné ze stran.

5. Výbor přijme svůj jednací řád.

#### Článek 20

##### **Prováděcí protokoly**

1. Ruská federace a členské státy uzavřou prováděcí protokoly zahrnující předpisy týkající se

a) příslušných orgánů, hraničních přechodů, výměny informací o kontaktních místech a jazycích dorozumívání;

b) způsobu readmise v rámci zrychleného postupu;

c) podmínek eskortovaného předání, včetně průvozu státních příslušníků třetí země a osob bez státní příslušnosti s eskortou;

d) doplňujících důkazů k důkazům uvedeným v přílohách 2 až 5 této dohody;

e) postupu pohovorů prováděných podle článku 9 této dohody;

f) případných zvláštních opatření týkajících se lhůt pro vyřízení žádosti o readmisi v souladu s čl. 11 odst. 2 této dohody.

2. Prováděcí protokoly uvedené v odstavci 1 tohoto článku vstoupí v platnost po jejich oznámení výboru.

3. Na požádání členského státu a s výhradou praktické proveditelnosti jeho žádosti vůči Ruské federaci, souhlasí Ruská federace s použitím všech ustanovení prováděcího protokolu uzavřeného s členským státem i ve vztahu k jinému členskému státu. Na požádání Ruské federace a s výhradou praktické proveditelnosti její žádosti vůči jinému členskému státu souhlasí členský stát s použitím všech ustanovení prováděcího protokolu uzavřeného s jedním z členských států i ve vztahu k Ruské federaci.

To se nevztahuje na ustanovení obsahující zvláštní opatření uvedená v odst. 1 písm. f) tohoto článku.

#### ODDÍL VIII

### ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

#### Článek 21

##### Územní platnost

1. S výhradou odstavce 2 tohoto článku se tato dohoda použije na území Ruské federace a na území, ve kterých je použitelná Smlouva o založení Evropského společenství.

2. Tato dohoda se nepoužije na území Dánského království.

#### Článek 22

##### Přílohy

Přílohy 1 až 6 tvoří nedílnou součást této dohody.

#### Článek 23

##### Vstup v platnost, doba trvání a vypovězení

1. Strany ratifikují nebo schválí tuto dohodu v souladu se svými vnitřními postupy.

2. S výhradou odstavce 3 tohoto článku vstupuje tato dohoda v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po datu, kdy se strany vzájemně vyrozuměly o ukončení postupů uvedených v odstavci 1 tohoto článku. Předchází-li tento den datu vstupu dohody mezi Ruskou federací a Evropským společenstvím o zjednodušení vydávání víz občanům Ruské federace a Evropské unie, vstoupí tato dohoda v platnost ve stejný den jako uvedená dohoda.

3. Závazky stanovené v článcích 3 a 5 této dohody se použijí teprve tři roky po datu stanoveném v odstavci 2 této dohody. Během tohoto přechodného tříletého období jsou použitelné pouze na osoby bez státní příslušnosti a státní příslušníky třetích zemí, se kterými Ruská federace uzavřela dvoustranné readmisní smlouvy nebo ujednání.

4. Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.

5. Každá ze smluvních stran může tuto dohodu vypovědět oznámením této skutečnosti druhé smluvní straně. Platnost této dohody skončí uplynutím šesti měsíců po dni, kdy bylo oznámení doručeno.

V Soči dne dvacátého pátého května dva tisíce šest ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a ruském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

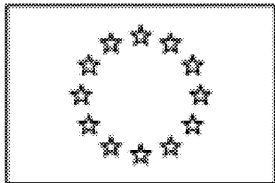
Hecho en Sochi, el veinticinco de mayo del dos mil seis.  
V Soči dne dvacátého pátého května dva tisíce šest.  
Udfærdiget i Sothi den femogtyvende maj to tusind og seks.  
Geschehen zu Sotschi am fünfundzwanzigsten Mai zweitausendsechs.  
Kahe tuhande kuuenda aasta maikuu kahekümne viiendal päeval Sotšis.  
Έγινε στο Σότσι, στις είκοσι πέντε Μαΐου δύο χιλιάδες έξι.  
Done at Sochi on the twenty fifth day of May in the year two thousand and six.  
Fait à Sothi, le vingt cinq mai deux mille six.  
Fatto a Soci, addì venticinque maggio duemilasei.  
Sočos, divtūkstoš sestā gada divdesmit piektajā maijā.  
Priimta du tūkstančiai šeštų metų gegužės dvidešimt penktą dieną Sočyje.  
Kelt Szocsiban, a kettőezer hatodik év május huszonötödik napján.  
Magħmul f'Sochi, fil-hamsa u għoxrin jum ta' Mejju tas-sena elfejn u sitta.  
Gedaan te Sotsji, de vijfentwintigste mei tweeduizend zes.  
Sporządzono w Soczi dnia dwudziestego piątego maja roku dwutysięcznego szóstego.  
Feito em Sothi, em vinte e cinco de Maio de dois mil e seis.  
V Soči dňa dvadsiateho piatego mája dvetisícšest'.  
V Soči, petindvajsetega maja leta dva tisoč šest.  
Tehty Sotšissa kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattakuusi.  
Som skedde i Sothi den tjugofemte maj tjugohundrasex.  
Adoptatã la Sochi, la douãzeci și cincii mai douã mii șase.  
Совершено в г. Сочи двадцать пятого мая две тысячи шестого года.

Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Għall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 På Europeiska gemenskapens vägnar  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 За Европейское сообщество

Penelope Featherstone

Por la Federación de Rusia  
 Za Ruskou federaci  
 For Den Russiske Føderation  
 Für die Russische Föderation  
 Venemaa Föderatsiooni nimel  
 Για τη Ρωσική Ομοσπονδία  
 For the Russian Federation  
 Pour la Fédération de Russie  
 Per la Federazione russa  
 Krievijas Federācijas vārdā  
 Rusijos Federacijos vardu  
 Az Orosz Föderáció részéről  
 Għall-Federazzjoni Russa  
 Voor de Russische Federatie  
 W imieniu Federacji Rosyjskiej  
 Pela Federação da Rússia  
 Za Ruskú federáciu  
 Za Rusko federacijo  
 Venäjän federaation puolesta  
 På ryska federationen vägnar  
 Pentru Federația Rusă  
 За Российскую Федерацию

PŘÍLOHA I DOHODY MEZI EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM A RUSKOU FEDERACÍ O PŘEDÁVÁNÍ A ZPĚTNÉM PŘEBÍRÁNÍ OSOB



Státní znak Ruské federace

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

(Místo a datum)

.....

(Název příslušného orgánu žadajícího státu)

Věc: .....

ZRYCHLENÝ POSTUP

Adresát

.....

.....

.....

(Název příslušného orgánu dožadovaného státu)

**ŽÁDOST O PRŮVOZ**

podle článku 7 dohody ze dne 25. května 2006 mezi Evropským společenstvím a Ruskou federací o předávání a zpětném přebírání osob

**A. OSOBNÍ ÚDAJE**

1. Celé jméno (podtrhněte příjmení):

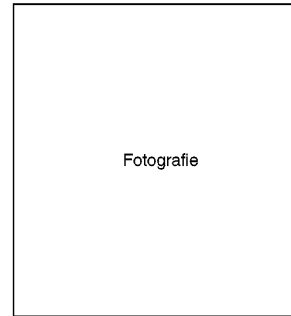
.....

2. Rodné příjmení:

.....

3. Datum a místo narození:

.....



4. Pohlaví a fyzický popis (výška, barva očí, charakteristické znaky atd.):

.....

5. Známa/a rovněž jako (dřívější jména, jiná známá nebo používaná jména nebo přezdívky):

.....

6. Státní příslušnost a jazyk:

.....

7. Rodinný stav (dle možnosti)       ženatý/vdaná       svobodný/á       rozvedený/á       vdova/vdovec

V případě sňatku:      jméno manžela .....

Jména a věk dětí (pokud jsou) .....

.....

.....

.....

8. Poslední adresa v žádajícím státě:

.....

9. Poslední místo pobytu v dožádaném státě

.....

**B. ZVLÁŠTNÍ OKOLNOSTI TÝKAJÍCÍ SE PŘEDÁVANÉ OSOBY**

1. Zdravotní stav

(např. upozornění na zvláštní lékařskou péči; latinský název nakažlivé choroby):

.....

2. Upozornění na zvláště nebezpečnou osobu

(např. podezření ze spáchání vážného trestného činu; agresivní chování):

.....

## C. ZPŮSOB PROKÁZÁNÍ

- |                         |                        |
|-------------------------|------------------------|
| 1. ....                 | .....                  |
| (pas číslo)             | (datum a místo vydání) |
| .....                   | .....                  |
| (vydávající orgán)      | (platnost do)          |
| 2. ....                 | .....                  |
| (průkaz totožnosti č.)  | (datum a místo vydání) |
| .....                   | .....                  |
| (vydávající orgán)      | (platnost do)          |
| 3. ....                 | .....                  |
| (řidičský průkaz č.)    | (datum a místo vydání) |
| .....                   | .....                  |
| (vydávající orgán)      | (platnost do)          |
| 4. ....                 | .....                  |
| (jiný úřední doklad č.) | (datum a místo vydání) |
| .....                   | .....                  |
| (vydávající orgán)      | (platnost do)          |

## D. POZNÁMKY

.....

.....

.....

.....

.....

(podpis příslušného orgánu žadajícího státu) (kulaté razítko/razítko)

\_\_\_\_\_

PŘÍLOHA 2 DOHODY MEZI EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM A RUSKOU FEDERACÍ O PŘEDÁVÁNÍ A ZPĚTNÉM PŘEBÍRÁNÍ OSOB

**Seznam dokladů pro prokázání státní příslušnosti**

- jakékoli cestovní pasy Ruské federace nebo členského státu (cestovní pasy pro občany toho kterého státu, cizinecké pasy, národní pasy, diplomatické pasy, služební pasy a náhradní pasy včetně dětských pasů);
- potvrzení návratu do Ruské federace;
- vnitrostátní průkazy totožnosti členských států EU;
- osvědčení o státním občanství nebo jiný úřední doklad zmiňující nebo udávající občanství (např. rodný list);
- služební knížky a vojenské knížky;
- námořnické knížky, kapitánské průkazy a námořnické pasy.

---

PŘÍLOHA 3 DOHODY MEZI EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM A RUSKOU FEDERACÍ O PŘEDÁVÁNÍ A ZPĚTNÉM PŘEBÍRÁNÍ OSOB

**Seznam dokladů pro nepřímé prokázání státní příslušnosti**

PŘÍLOHA 3 A

- úředně ověřená fotokopie některého z dokladů uvedených v příloze 2 této dohody;
- úřední prohlášení pro účely zrychleného postupu učiněné zejména zaměstnanci pohraniční policie a svědků, kteří mohou dotčené osobě dosvědčit přechod hranic.

PŘÍLOHA 3 B

- řidičské průkazy nebo jejich fotokopie;
  - jiné úřední doklady vydané orgány dožádaného státu;
  - firemní průkazy totožnosti nebo jejich fotokopie;
  - písemná prohlášení svědků;
  - písemná prohlášení učiněná dotčenou osobou a jazyk, kterým tato osoba hovoří, včetně výsledku úřední zkoušky.
-



PŘÍLOHA 4 DOHODY MEZI EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM A RUSKOU FEDERACÍ O PŘEDÁVÁNÍ A ZPĚTNÉM  
PŘEBÍRÁNÍ OSOB

**Seznam dokladů k prokázání důvodů readmise státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti**

- platné vízum nebo povolení k pobytu vydané dožádaným státem;
  - razítko vstupu/vycestování nebo podobný záznam v cestovním dokladu dotčené osoby nebo jiný důkaz vstupu/vycestování (např. fotografický, elektronický nebo biometrický).
-

PŘÍLOHA 5 DOHODY MEZI EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM A RUSKOU FEDERACÍ O PŘEDÁVÁNÍ A ZPĚTNÉM PŘEBÍRÁNÍ OSOB

**Seznam dokladů pro nepřímé prokázání podmínek readmise státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti**

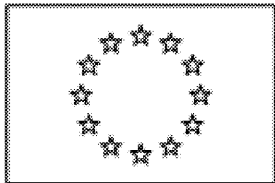
PŘÍLOHA 5 A

- úřední prohlášení pro účely zrychleného postupu učiněné zejména zaměstnanci pohraniční policie a svědků, kteří mohou dotčené osobě prokázat přechod hranic;

PŘÍLOHA 5 B

- letenka nebo jízdenka na vlak, autobus nebo lodní lístek vystavený na jméno, který prokazuje přítomnost a plán cesty dotčené osoby z území dožádaného státu na území žádajícího státu;
- seznam cestujících v letadle, ve vlaku, v autobuse nebo na lodi, který prokazuje přítomnost a plán cesty dotčené osoby z území dožádaného státu na území žádajícího státu;
- jakékoli jízdenky, potvrzení nebo účty (např. účet z hotelu, objednávací kartička u lékaře/zubního lékaře, kartička opravňující ke vstupu do veřejné/soukromé instituce atd.), které jasně prokazují, že dotčená osoba pobývala na území dožádaného státu;
- úřední prohlášení učiněné zejména zaměstnanci pohraniční policie a svědků, kteří mohou dotčené osobě prokázat přechod hranic;
- úřední prohlášení dotčené osoby v soudním nebo administrativním řízení;
- popis místa a okolností, za kterých byla dotčená osoba po vstupu na území žádajícího státu zadržena;
- informace prokazující, že dotčená osoba využila služby průvodce nebo cestovní kanceláře;
- informace o totožnosti nebo pobytu osoby, které poskytla mezinárodní organizace;
- zprávy/potvrzení informací od rodinných příslušníků, spolucestujících atd.;
- prohlášení dotčené osoby;

PŘÍLOHA 6 DOHODY MEZI EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM A RUSKOU FEDERACÍ O PŘEDÁVÁNÍ A ZPĚTNÉM PŘEBÍRÁNÍ OSOB



[Státní znak Ruské federace]

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

(Místo a datum)

.....

(Název příslušného orgánu žadajícího státu)

Věc: .....

Adresát

.....

.....

.....

(Název příslušného orgánu dožádaného státu)

**ŽÁDOST O PRŮVOZ**

**podle článku 15 dohody ze dne 25. května 2006 mezi Evropským společenstvím a Ruskou federací o předávání a zpětném přebírání osob**

**A. OSOBNÍ ÚDAJE**

1. Celé jméno (podtrhněte příjmení):

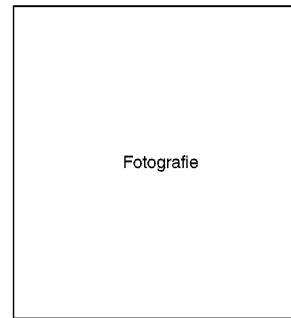
.....

2. Rodné příjmení:

.....

3. Datum a místo narození:

.....



4. Pohlaví a fyzický popis (výška, barva očí, charakteristické znaky atd.):

.....

5. Známa/a rovněž jako (dřívější jména, jiná známá nebo používaná jména nebo přezdívky):

.....

6. Státní příslušnost a jazyk:

.....

7. Typ a číslo cestovního dokladu:

.....

**B. ZVLÁŠTNÍ OKOLNOSTI TÝKAJÍCÍ SE PŘEDÁVANÉ OSOBY**

1. Zdravotní stav

(např. upozornění na zvláštní lékařskou péči; latinský název nakažlivé choroby):

.....

2. Upozornění na zvláště nebezpečnou osobu

(např. podezření ze spáchání závažného trestného činu; agresivní chování):

.....

## C. PRŮVOZ

## 1. Typ průvozu

letecky:  námořní dopravou  pozemní dopravou

## 2. Stát konečného místa určení

.....

## 3. Případné další státy průvozu

.....

## 4. Předpokládaný hraniční přechod, datum, čas průvozu a případná eskorta

.....

.....

.....

## 5. Je zajištěn vstup do jiného státu průvozu a do státu konečného místa určení (čl. 14 odst. 2 Dohody mezi Ruskou federací a Evropským společenstvím o předávání a zpětném přebírání osob)?

ano  ne

## 6. Jsou známy nějaké důvody pro zamítnutí průvozu? (čl. 14 odst. 3 Dohody mezi Ruskou federací a Evropským společenstvím o předávání a zpětném přebírání osob)

ano  ne

## D. POZNÁMKY

.....

.....

.....

.....

.....

(podpis příslušného orgánu žádajícího státu) (kulaté razítko/razítko)

\_\_\_\_\_

**Společné prohlášení k čl. 2 odst. 1 a čl. 4 odst. 1**

„Smluvní strany berou na vědomí, že podle právních předpisů o státní příslušnosti Ruské federace a členských států není možné občana Evropské unie nebo Ruské federace zbavit státní příslušnosti.

Strany se dohodly, že se vzájemně včas vyrozumí, pokud by se tato právní situace změnila.“

---

**Společné prohlášení k čl. 3 odst. 1 a čl. 5 odst. 1**

„Strany souhlasí s tím, že osoba ‚vstupující přímo‘ z území dožádaného státu ve smyslu těchto ustanovení znamená, že tato osoba vstoupila na území žádajícího státu prostřednictvím letecké, pozemní nebo námořní dopravy, aniž by mezitím vstoupila na území jiného státu. Tranzitní pobyt na letišti třetí země se za vstup nepovažuje.“

---

**Společné prohlášení týkající se Dánského království**

„Strany berou na vědomí, že tato dohoda se nepoužije na území nebo pro státní příslušníky Dánského království. Za těchto okolností je vhodné, aby Ruská federace a Dánské království uzavřelo dohodu o readmisi za stejných podmínek uvedených v této dohodě.“

---

**Společné prohlášení týkající se Islandské republiky a Norského království**

„Strany berou na vědomí úzké vztahy mezi Evropským společenstvím a Islandskou republikou a Norským královstvím, a to zejména na základě Dohody ze dne 18. května 1999 o přidružení těchto zemí při provádění, uplatňování a vývoji schengenského *acquis*. Za těchto okolností je vhodné, aby Ruská federace uzavřela s Islandskou republikou a Norským královstvím dohodu o readmisi za stejných podmínek uvedených v této dohodě.“

---

# KOMISE

## ROZHODNUTÍ KOMISE

ze dne 15. května 2007,

kterým se Belgii přidělují dodatečné dny na moři v oblastech ICES IV, VIIa a VIId

(oznámeno pod číslem K(2007) 2072)

(Pouze nizozemské a francouzské znění je závazné)

(Text s významem pro EHP)

(2007/342/ES)

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,

s ohledem na nařízení Rady (ES) č. 41/2007 ze dne 21. prosince 2006, kterým se na rok 2007 stanoví rybolovná práva a související podmínky pro určité populace ryb a skupiny populací ryb, platné ve vodách Společenství a pro plavidla Společenství ve vodách podléhajících omezením odlovů<sup>(1)</sup>, a zejména na přílohu IIA bod 10 uvedeného nařízení,

s ohledem na žádost Belgie,

vzhledem k těmto důvodům:

(1) Ustanovení bodu 8 přílohy IIA nařízení (ES) č. 41/2007 určuje maximální počet dní, během nichž mohou být plavidla Společenství, která mají celkovou délku 10 metrů nebo vyšší a mají na palubě vlečné sítě vlečené pomocí výložníků na bocích plavidla o velikosti ok sítě 80 mm nebo vyšší, přítomna od 1. února 2007 do 31. ledna 2008 ve Skagerraku, oblastech ICES IV a VIId, vodách ES oblasti ICES Ila, oblasti ICES VIIa a oblasti ICES VIa.

(2) Ustanovení bodu 10 přílohy IIA nařízení (ES) č. 41/2007 umožňuje Komisi přidělit na základě žádosti členského státu dodatečný počet dní na moři, během nichž může být plavidlo přítomno v zeměpisné oblasti a mít na palubě uvedené vlečné sítě s výložníky, na základě trvalých ukončení rybolovných činností od 1. ledna 2002.

(3) Belgie dne 19. prosince 2006 a 30. ledna 2007 předložila údaje, které ukazují, že skupina plavidel, jež ukončila činnosti od 1. ledna 2002, vykázala 11,11 % intenzity rybolovu vynaložené v roce 2001 belgickými plavidly přítomnými v zeměpisné oblasti a majícími na palubě vlečné sítě vlečené pomocí výložníků na bocích plavidla o velikosti ok sítě 80 mm nebo vyšší. Jelikož požadované dodatečné dny již nemohou být přiděleny na požadované období, musí být dodatečné dny přiděleny na období od 1. února 2007 do 31. ledna 2008 na základě nařízení (ES) č. 41/2007.

(4) S ohledem na předložené údaje by mělo být Belgii přiděleno na dobu uplatňování článku 7 nařízení (ES) č. 41/2007, tj. od 1. února 2007 do 31. ledna 2008, 15 dodatečných dní na moři pro plavidla mající na palubě vlečné sítě vlečené pomocí výložníků na bocích plavidla a patřící do skupiny lovných zařízení bodu 4.1 písm. b) podbodů i) a 16 dodatečných dní na moři pro plavidla mající na palubě vlečné sítě vlečené pomocí výložníků na bocích plavidla a patřící do skupiny lovných zařízení bodů 4.1 písm. b) podbodů ii), 4.1 písm. b) podbodů iii) a 4.1 písm. b) podbodů iv).

(5) Opatření stanovená tímto rozhodnutím jsou v souladu se stanoviskem Výboru pro rybolov a akvakulturu,

PŘIJALA TOTO ROZHODNUTÍ:

### Článek 1

1. Maximální počet dní, během nichž může být plavidlo plující pod vlajkou Belgie a mající na palubě vlečné sítě vlečené pomocí výložníků na bocích plavidla uvedené v bodě 4.1 písm. b) podbodů i) přílohy IIA nařízení (ES) č. 41/2007 přítomno v oblastech ICES IV, VIIa a VIId, stanovený v tabulce I uvedené přílohy, se zvyšuje o 15 dní na moři.

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 15, 20.1.2007, s. 1. Nařízení ve znění nařízení Komise (ES) č. 444/2007 (Úř. věst. L 106, 24.4.2007, s. 22).

2. Maximální počet dní, během nichž může být plavidlo plující pod vlajkou Belgie a mající na palubě vlečné sítě vlečené pomocí výložníků na bocích plavidla uvedené v bodech 4.1 písm. b) podbodů ii), 4.1 písm. b) podbodů iii) a 4.1 písm. b) podbodů iv) přílohy IIA nařízení (ES) č. 41/2007 přítomno v oblastech ICES IV, VIIa a VIId, stanovený v tabulce I uvedené přílohy pro případy, v nichž se použijí zvláštní podmínky uvedené v bodě 8.1 uvedené přílohy, se zvyšuje o 16 dní na moři.

#### Článek 2

Toto rozhodnutí je určeno Belgickému království.

V Bruselu dne 15. května 2007.

*Za Komisi*

Joe BORG

*člen Komise*

---



**ROZHODNUTÍ KOMISE****ze dne 15. května 2007,****kterým se povoluje uvedení oleje obohaceného fytosteroly/fytostanoly na trh jako nové složky potravin podle nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 258/97***(oznámeno pod číslem K(2007) 2073)***(Pouze anglické znění je závazné)**

(2007/343/ES)

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

přidávání fytosterolů/fytostanolů povolené. Uplatňují se pravidla týkající se obchodní úpravy a označování potravin s přídavkem fytosterolů/fytostanolů.

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,

s ohledem na nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 258/97 ze dne 27. ledna 1997 o nových potravinách a nových složkách potravin <sup>(1)</sup>, a zejména na článek 7 uvedeného nařízení,

- (7) Nařízení Komise (ES) č. 608/2004 ze dne 31. března 2004 o označování potravin a složek potravin s přidanými fytosteroly, estery fytosterolů, fytostanoly a/nebo estery fytostanolů <sup>(2)</sup> zajišťuje, aby spotřebitelům byla poskytnuta nezbytná informace tak, aby se vyhnuli nadměrnému příjmu přidaných fytosterolů/fytostanolů.

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Dne 4. května 2005 požádala společnost Enzymotec příslušné orgány Nizozemska o uvedení oleje obohaceného fytosteroly/fytostanoly na trh jako nové potraviny nebo nové složky potravin.

- (8) Opatření stanovená tímto rozhodnutím jsou v souladu se stanoviskem Stálého výboru pro potravinový řetězec a zdraví zvířat,

- (2) Dne 23. května 2006 vydal příslušný nizozemský subjekt pro posuzování potravin svou zprávu o prvním posouzení. V této zprávě došel k závěru, že olej obohacený fytosteroly je z hlediska lidské spotřeby bezpečný.

PŘIJALA TOTO ROZHODNUTÍ:

*Článek 1*

Olej obohacený fytosteroly/fytostanoly popsany v příloze 1 může být uváděn na trh ve Společenství jako nová složka potravin pro použití v potravinách uvedených v příloze 2.

- (3) Dne 29. května 2006 Komise zaslala zprávu o prvním posouzení všem členským státům.

*Článek 2*

Produkty obsahující novou složku potravin budou předkládány takovým způsobem, aby mohly být snadno rozděleny na porce s maximálním obsahem buď 3 g (v případě jedné porce denně) nebo 1g (v případě tří porcí denně) přidaných fytosterolů/fytostanolů.

- (5) Vznesené námitky se spíše týkaly otázek řízení rizik, než otázek hodnocení rizik, a z toho důvodu nebylo třeba konzultovat Evropský úřad pro bezpečnost potravin (EFSA).

Množství fytosterolů/fytostanolů přidaných do jednoho nápojového výrobku nepřekročí 3 g.

- (6) Povolení pro olej obohacený fytosteroly/fytostanoly by se mělo vztahovat jen na použití v potravinách, kde je

Kořeněné omáčky a salátové dresinky včetně majonézy se balí po jednotlivých porcích.

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 43, 14.2.1997, s. 1. Nařízení naposledy pozměněné nařízením (ES) č. 1882/2003 (Úř. věst. L 284, 31.10.2003, s. 1).

<sup>(2)</sup> Úř. věst. L 97, 1.4.2004, s. 44.

*Článek 3*

Toto rozhodnutí je určeno společnosti Enzymotec, 5 Hataasi ST, Ramat Gabriel Industrial Park, Migdal HaEneq, Izrael 23 106.

V Bruselu dne 15. května 2007.

*Za Komisi*  
Markos KYPRIANOU  
*člen Komise*

---

## PŘÍLOHA I

**Specifikace oleje obohaceného fytoosteroly/fytostanoly****Definice:**

Olej obohacený fytoosteroly/fytostanoly se skládá ze složky oleje a složky fytoosterolu.

Látka/ukazatel	Obsah
<i>Rozdělení acylglycerolů:</i>	
Volné mastné kyseliny (vyjádřené jako kyselina olejová)	maximálně 2 %
Monoacylglyceroly (MAG)	maximálně 10 %
Diacylglyceroly (DAG)	maximálně 25 %
Triacylglyceroly (TAG)	zbytek
<i>Složky fytoosterolu:</i>	
β-sitosterol	maximálně 80 %
β-sitostanol	maximálně 15 %
campesterol	maximálně 40 %
campestanol	maximálně 5 %
stigmasterol	maximálně 30 %
brasikasterol	maximálně 3 %
jiné steroly/stanoly	maximálně 3 %
<i>Ostatní:</i>	
Vlhkost a těkavost	maximálně 0,5 %
Peroxidové číslo (PV)	< 5 meq/kg
Trans-mastné kyseliny	maximálně 1 %

**Znečištění/čistota (metoda GC-FID nebo obdobná) fytoosterolů/fytostanolů**

Fytoosteroly a fytostanoly získané z jiných zdrojů než rostlinného oleje vhodného pro potraviny nesmějí obsahovat kontaminující látky, což je nejlépe zajištěno při čistotě přesahující 99 %.

## PŘÍLOHA II

**Potraviny uvedené v článku 1**

Roztíratelné tuky vymezené v bodech B a C přílohy nařízení Rady (ES) č. 2991/94 <sup>(1)</sup>, kromě tuků na vaření a smažení a pomazánek na bázi másla nebo jiného živočišného tuku.

Mléčné výrobky, jako jsou výrobky na bázi polotučných a nízkotučných mléčných výrobků, případně s přídavkem ovoce a/nebo obilovin, výrobky na bázi kysaného mléka, jako jsou jogurtové a sýrové výrobky (o obsahu tuku  $\leq 12$  g na 100 g), kde byly případně sníženy mléčné tuky a tuky nebo bílkoviny byly zčásti či zcela nahrazeny rostlinným tukem nebo bílkovinami.

Sójové nápoje.

Kořeněné omáčky a salátové dresinky včetně majonézy.

---

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 316, 9.12.1994, s. 2.

## ROZHODNUTÍ KOMISE

ze dne 16. května 2007

## o harmonizované dostupnosti informací o využívání spektra ve Společenství

(oznámeno pod číslem K(2007) 2085)

(Text s významem pro EHP)

(2007/344/ES)

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

jsou třeba jasné, spolehlivé a aktuální informace o stávajícím využívání.

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,

s ohledem na rozhodnutí Evropského parlamentu a Rady 676/2002/ES ze dne 7. března 2002 o předpisovém rámci pro politiku rádiového spektra v Evropském společenství (rozhodnutí o rádiovém spektru) <sup>(1)</sup>, a zejména na čl. 4 odst. 3 uvedeného rozhodnutí,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Rozhodnutí 676/2002/ES (rozhodnutí o rádiovém spektru) ukládá členským státům zajistit zveřejnění jejich národní kmitočtové tabulky a informací o právech, podmínkách, postupech, sazbách a poplatcích týkajících se využívání rádiového spektra, pokud jsou relevantní pro splnění cíle stanoveného v článku 1 uvedeného rozhodnutí. Členské státy mají tyto informace průběžně aktualizovat a přijmout opatření k vytvoření odpovídajících databází pro zpřístupnění těchto informací veřejnosti, popřípadě v souladu s odpovídajícími harmonizačními opatřeními přijatými podle článku 4 uvedeného rozhodnutí.
- (2) Studie provedená jménem Komise <sup>(2)</sup> zjistila, že navzdory předchozímu úsilí členské státy nadále zveřejňují informace o využívání spektra s různou mírou podrobnosti, v různých formátech a s rozdíly v přístupnosti informací a v intervalech jejich aktualizace. Tyto rozdíly mohou mít dopad na podnikání, na plánování investic a na rozhodování v kontextu vnitřního trhu s výrobky a službami, jakož i na výrobu. Informace o podmínkách využívání spektra mohou dále napomáhat zapojení malých a středních podniků (MSP) a nepřímo podporovat udržitelný růst odvětví elektronických komunikací obecně.
- (3) Dostupnost odpovídajících informací má podstatný význam v souvislosti s lepší právní úpravou, neboť k odstranění nepotřebných restriktivních opatření a k zavedení obchodování s právy k využívání kmitočtů
- (4) Jednotné informační místo by zajistilo snadný přístup a uživatelsky vstřícnou prezentaci informací o spektru v celém Společenství. Aby byly efektivní, musejí se tyto informace poskytovat v harmonizovaném formátu se stejným obsahem u všech členských států a měly by být přenositelné z národních databází s využitím moderních automatických prostředků přenosu dat, díky kterým nebude k dodávání národních údajů do jednotného informačního místa třeba dalších lidských zdrojů.
- (5) Existuje zásadní shoda členských států a zástupců průmyslu k využití systému zřízeného Evropským radiokomunikačním úřadem (ERO – *European Radiocommunications Office*) <sup>(3)</sup>. Informační systém o kmitočtovém spektru ERO (EFIS – *ERO Frequency Information System*) je veřejně dostupný na internetu a umožňuje vyhledávání a srovnávání oficiálních informací o spektru v rámci Evropy, pokud jsou informace do systému národními správami zadány. Uvedený systém by měly využívat všechny členské státy.
- (6) Komise vydala pro CEPT (CEPT – *European Conference of Postal and Telecommunications Administrations*) mandát ze dne 8. prosince 2005 k využívání EFIS ke zveřejňování a přístupu k informacím o spektru v rámci Společenství. CEPT předložila konečné výsledky tohoto mandátu, jimiž se prokázalo, že EFIS lze využívat jako společný informační portál v Evropském společenství v souladu s cíli obsaženými v tomto mandátu. Výbor pro rádiové spektrum přijal závěrečnou zprávu CEPT dne 5. října 2006 a potvrdil cíle v mandátu uvedené. Výsledky mandátu by měly být ve Společenství využity.
- (7) Evropský portál pro informace o spektru by neměl nahradit národní databáze o spektru, nýbrž být doplňujícím portálem, který navíc poskytne na jednom informačním místě možnost vyhledávat a porovnávat na evropské úrovni informace v jednotném formátu a ve stejném rozsahu.

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 108, 24.4.2002, s. 1.

<sup>(2)</sup> *Study on information on the allocation, availability and use of radio spectrum in the Community*, IDATE, únor 2005 (Studie o informacích o přidělení, dostupnosti a využívání rádiového spektra ve Společenství).

<sup>(3)</sup> ERO je mezinárodní organizace zřízená Úmluvou o zřízení Evropského radiokomunikačního úřadu, podepsanou v Haagu dne 23. června 1993.

- (8) Výbor pro posuzování shody a pro dozor nad trhem v oblasti telekomunikací (TCAM – *Telecommunications Conformity Assessment and Market Surveillance Committee*) zřízený směrnicí Evropského parlamentu a Rady 1999/5/ES ze dne 9. března 1999 o rádiových zařízeních a telekomunikačních koncových zařízeních a vzájemném uznávání jejich shody<sup>(1)</sup> (směrnice R&TTE) vyvíjí úsilí o harmonizaci úpravy a obsahu specifikací rádiových rozhraní. Tyto podmínky se vztahují ke článku 5 rozhodnutí o rádiovém spektru a považují se za významné veřejné informace, které by měly zpřístupnit všechny členské státy.
- (9) Poskytování informací o právech k využívání rádiových kmitočtů může ze strany členských států vyžadovat mimořádné úsilí, má však velký význam pro transparentní a efektivní tržně založenou politiku týkající se spektra. Členské státy mohou ke splnění požadavků na zpřístupnění tohoto druhu informací potřebovat čas navíc.
- (10) Snadný přístup k informacím by měl být zaručen všem zúčastněným stranám s výhradou dodržení pravidel Společenství o obchodním tajemství zejména v ustanovení směrnice Evropského parlamentu a Rady 2002/21/ES ze dne 7. března 2002 o společném předpisovém rámci pro sítě a služby elektronických komunikací (rámcová směrnice)<sup>(2)</sup>.
- (11) Toto rozhodnutí by se mělo provést a použít v plném souladu se zásadami a požadavky pro ochranu osobních údajů podle směrnice Evropského parlamentu a Rady 95/46/ES ze dne 24. října 1995 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů<sup>(3)</sup> a podle směrnice Evropského parlamentu a Rady 2002/58/ES ze dne 12. července 2002 o zpracování osobních údajů a ochraně soukromí v odvětví elektronických komunikací (směrnice o soukromí a elektronických komunikacích)<sup>(4)</sup>.
- (12) Efektivita EFIS pro členské státy a pro veřejnost by se měla příležitostně ověřovat, aby se zajistilo řádné účinné naplňování cílů uvedených v mandátu.
- (13) Opatření stanovená tímto rozhodnutím jsou v souladu se stanoviskem Výboru pro rádiové spektrum,

PŘIJALA TOTO ROZHODNUTÍ:

#### Článek 1

Účelem tohoto rozhodnutí je harmonizovat dostupnost informací o využívání rádiového spektra ve Společenství pomocí společného informačního místa a harmonizace formátu a obsahu těchto informací.

#### Článek 2

Členské státy využívají Informační systém o kmitočtovém spektru ERO (EFIS) zřízený Evropským radiokomunikačním úřadem (ERO) jako společného přístupového bodu za účelem dosáhnout prostřednictvím internetu veřejné dostupnosti srovnatelných informací o využívání spektra v každém členském státu.

#### Článek 3

1. Členské státy poskytují systému EFIS následující informace o využívání rádiového spektra na svém území:

a) jednotlivě u každého kmitočtového pásma:

- přidělení službám, jak je definováno v Radiokomunikačním řádu Mezinárodní telekomunikační unie (ITU),
- aplikace, jejichž označení se zvolí z výčtu názvů aplikací užívaných v EFIS,
- specifikace rádiových rozhraní podle formátu v příloze I,
- individuální práva k využívání kmitočtů podle přílohy II;

b) obecně u využívání rádiového spektra:

- národní kontaktní místo, schopné zodpovídat dotazy veřejnosti v souvislosti s vyhledáním národních informací o spektru, jež nejsou zahrnuty do evropského informačního portálu o spektru, jakož i informací o postupech a podmínkách uplatňovaných pro jakýkoliv národní proces udělení práv k využívání rádiových kmitočtů,
- případná národní politika a strategie v oblasti spektra ve formě zprávy.

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 91, 7.4.1999, s. 10. Směrnice ve znění nařízení (ES) č. 1882/2003 (Úř. věst. L 284, 31.10.2003, s. 1).

<sup>(2)</sup> Úř. věst. L 108, 24.4.2002, s. 33.

<sup>(3)</sup> Úř. věst. L 281, 23.11.1995, s. 31. Směrnice ve znění nařízení (ES) č. 1882/2003.

<sup>(4)</sup> Úř. věst. L 201, 31.7.2002, s. 37. Směrnice ve znění směrnice 2006/24/ES (Úř. věst. L 105, 13.4.2006, s. 54).

2. Členské státy aktualizují informace uvedené v odstavci 1 alespoň jednou ročně do 1. ledna 2010, potom dvakrát ročně. To se provádí buďto manuálním vkládáním údajů přes internet, anebo automatizovaným přenosem dat s využitím stanoveného protokolu pro výměnu dat.

#### Článek 4

Členské státy informují Komisi, pokud se domnívají, že EFIS už není s to poskytovat odbornou způsobilost, integritu a spolehlivost, jimiž je odůvodněno její používání jakožto společného informačního místa.

#### Článek 5

Toto rozhodnutí vstupuje v platnost dnem 1. ledna 2008.

Ustanovení o informacích o individuálních právech k využívání kmitočtů se použijí ode dne 1. ledna 2010.

#### Článek 6

Toto rozhodnutí je určeno členskými státy.

V Bruselu dne 16. května 2007.

*Za Komisi*  
Viviane REDING  
členka Komise

## PŘÍLOHA I

**Formát pro specifikace rádiových rozhraní**

Členské státy poskytnou buďto odkazem na relevantní normu, nebo na popisný text a podle potřeby případné komentáře, týkající se těchto parametrů:

1. kanálové uspořádání;
2. modulace/šířka obsazeného pásma;
3. směr vysílání/odstup;
4. vysílací výkon/hustota výkonu;
5. pravidla pro přístup ke kanálům a pro jejich obsazování;
6. schvalovací režim;
7. další podstatné požadavky podle čl. 3 odst. 3 směrnice 1999/5/ES;
8. předpoklady pro kmitočtové plánování.

## PŘÍLOHA II

**Formát pro informace o právech k využívání kmitočtů**

Informace o právech k využívání kmitočtů lze omezit na kmitočtová pásma využívaná k poskytování služeb elektronických komunikací, která jsou obchodovatelná v souladu s čl. 9 odst. 3 směrnice 2002/21/ES, nebo na která se práva udělují na základě výběrových řízení podle směrnice 2002/20/ES.

U relevantních kmitočtových pásem poskytnou členské státy v souladu s požadavky směrnice 95/46/ES a směrnice 2002/58/ES a pravidly Společenství o obchodním tajemství a národními pravidly o obchodním tajemství, tyto informace:

1. totožnost držitele práva využívání rádiových kmitočtů;
2. datum ukončení platnosti uvedeného práva nebo případně očekávanou dobu trvání;
3. zeměpisnou platnost práva alespoň poskytnutím informací, zda toto právo je lokální (tj. jedna stanice), regionální nebo celostátní;
4. údaj o tom, zda toto právo je, nebo není obchodovatelné.